



2022-2023

Annual Report on Official Languages

February 2024

Government of
Northwest Territories



K'áhshó got'jne xədə k'é hederi ʔedjhtl'é yeriniwę ní dé dúle.

Dene Kэдá

ʔerihth'ís Dēne Sų́líné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theʔą ʔat'e, nuwe ts'ēn yóftı.

Dēne Sų́líné

Edı gondı dehgháh got'je zhatié k'éé edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahí.

Dene Zhatié

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijghch'uu zhit yinohtan jì', diits'àt ginokhii.

Dinjii Zhu' Ginjik

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququagluta.

Inuvialuktun

ᑕᑕᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑎᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

kīspin ki nitawihtīn ē nīhīyawihk ōma ācimōwin, tipwāsīnān.

nēhiyawēwin

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'ó gonede.

Tłıchq

Indigenous Languages

request_Indigenous_languages@gov.nt.ca

Table of Contents

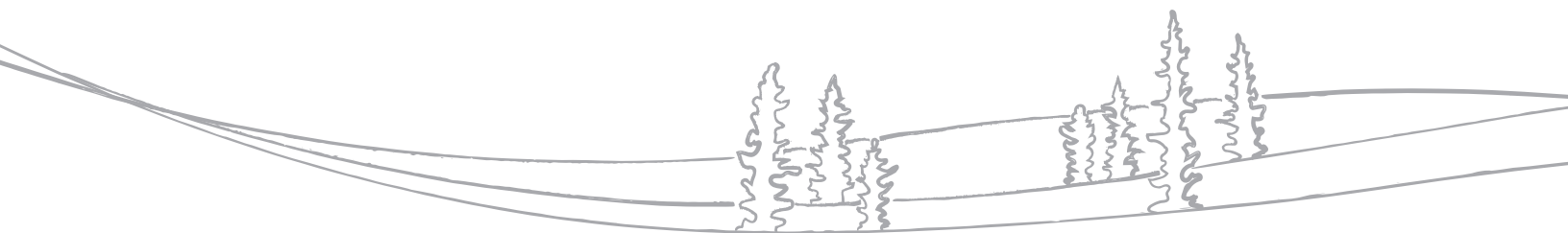
Message from the Minister	2
Official Languages	5
Bill 63: An Act to Amend the Official Languages Act.....	5
Roles and Responsibilities.....	6
Indigenous Languages	9
Programs and Services	10
Communications	14
Interpretation and Translation.....	19
Community Language-Related Programs.....	24
Funding and Expenditures	25
Human Resources	25
French	27
Programs and Services.....	31
Communications	32
Human Resources	35
Funding	36
Collaboration and Engagement	38
Milestones	40
Looking Forward	41



Message from the Minister

I am pleased to release the 2022-2023 Annual Report on Official Languages. This year's report lets us look back on the language initiatives and efforts of the government institutions¹ listed in the *Official Languages Act* over the last year that have contributed to the enhancement, promotion, development and delivery of public services in the official languages of the Northwest Territories (NWT).

2022 marked the beginning of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization's Global Action Plan of the International Decade of Indigenous Languages. The Global Action Plan sets a vision for the International Decade to see a world in which Indigenous Peoples will entrust their languages to future generations creating a better society for everyone. The plan identifies ten interlinked outputs intended to increase the number of Indigenous language speakers, increase language fluency levels and promote greater daily use of Indigenous languages for their preservation, revitalization and promotion. The NWT Indigenous Languages Action Plan is focused on meeting the goals of Indigenous language revitalization and language access in the NWT, contributing to the outcomes of the Global Action Plan.



The last year marked the final year of the Government of the Northwest Territories Strategic Plan for French Language Communications and Services 2018-2023 (Strategic Plan 2018-2023). As per the Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2020, an evaluation of the Strategic Plan 2018-2023 was conducted by a third-party contractor towards the end of its life cycle. The purpose of this evaluation was to determine the overall success and value of the Strategic Plan 2018-2023 and to inform the redevelopment of the next five-year Strategic Plan 2023-2028.

The Standing Committee on Government Operations released the [Report on Bill 63: An Act to Amend the Official Languages Act](#) and the [Report on the 2021-22 Review of the Official Languages Act](#) in early 2023. I appreciate their commitment to the NWT's official languages as we continue to work toward our shared goal of language revitalization and affirmations of language rights, rules and responsibilities.

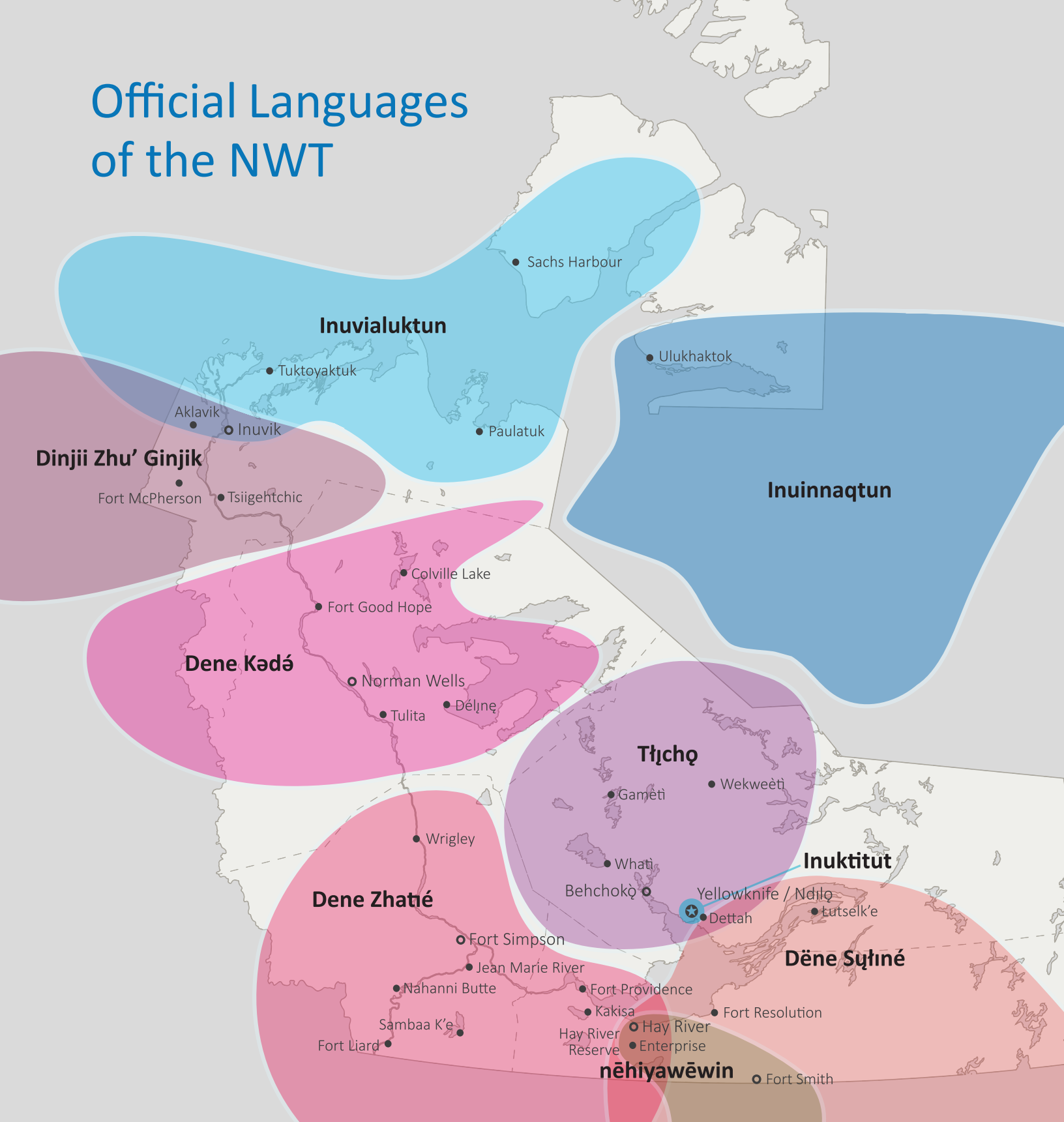
The languages of the NWT define our identity, people, and culture. By continuing to work to affirm language rights and support NWT residents to communicate, learn, and express themselves in their chosen language, we help to strengthen our communities, preserve our identity and ensure a vibrant and prosperous culture for future generations.

Honourable Caitlin Cleveland

Minister of Education, Culture and Employment
Minister Responsible for the Official Languages

1 *Government institution means a department or ministry of the Government of the Northwest Territories, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the Government Institution Regulations.*

Official Languages of the NWT



This map shows the approximate geographic areas where the NWT's various Indigenous languages have historically been spoken. Although the names of languages and dialects vary from community to community, the language regions outlined in the map represent widely used and agreed-upon designations.

French is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik and Yellowknife. English is spoken throughout the NWT.

Official Languages

The NWT's [Official Languages Act](#) (Act) recognizes 11 official languages: Dene Kədá, Dëne Sųłiné, Dene Zhatié, Dinjii Zhu' Ginjik, English, French, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, nēhiyawēwin and Tłıchq. These official languages have equality of status and equal rights and privileges in all government institutions as provided in the Act. The Act also requires that a committee of the Legislative Assembly periodically review the provisions and operations of the Act.

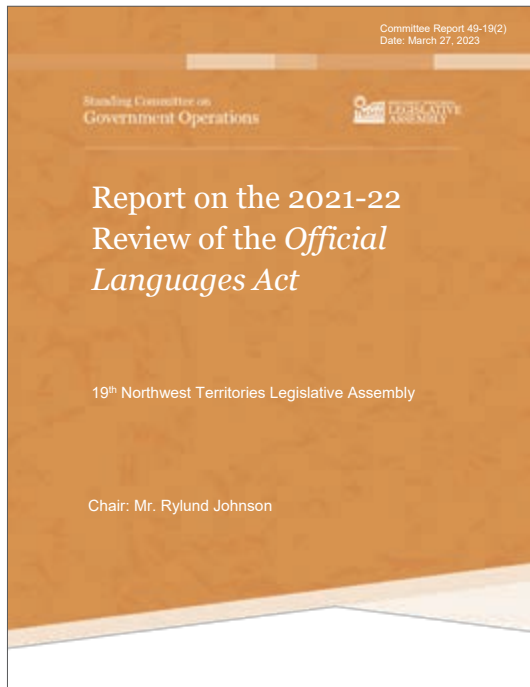
As per the Act's [Government Institution Regulations](#), there are four 'significant demand' communities for French language communications and services: Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Inuvik. As for the Indigenous languages, they are spoken across the territory in communities of all sizes.

Bill 63: An Act to Amend the Official Languages Act

In 2020, the Standing Committee on Government Operations started its review of the Act. Due to the COVID-19 pandemic, work on the review was delayed and the [Report on the 2021-22 Review of the Official Languages Act](#) was released in March 2023. The report outlined four transformative changes and thirteen specific recommendations for the Government of the Northwest Territories.

On March 28, 2023, [Bill 63: An Act to Amend the Official Languages Act](#) received a third reading and assent to:

- Clarify and strengthen the role of the Languages Commissioner.
- Merge the Languages Boards.
- Update language in the Act to enhance protection of the language rights of all communities in the NWT.
- Emphasize the importance of language protection by implementing the Articles of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.



Roles and Responsibilities

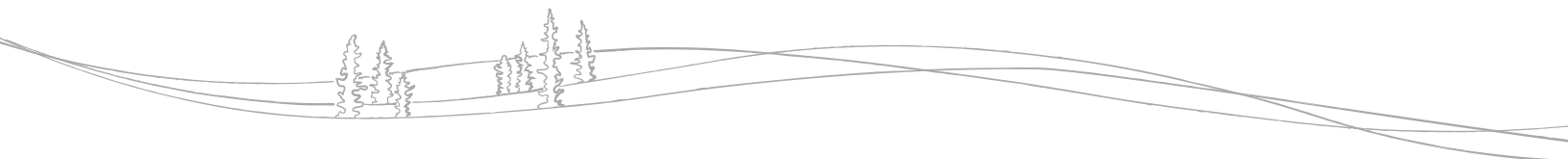
Minister Responsible for Official Languages

The Minister directs and coordinates the language policies and programs offered by the Government of the Northwest Territories, including the promotion of language education, the use of official languages when delivering public services and the revitalization of Indigenous languages.

Languages Commissioner of the NWT

The Languages Commissioner is an officer of the Legislative Assembly and is responsible for ensuring recognition of the rights, status, and privileges of each of the territory's official languages and compliance with the provision of public services in official languages. Passed in March 2023, Bill 63 makes amendments in four areas to enhance clarity and strengthen the Languages Commissioner's role, as follows:

1. Imposing time limits for responses to requests made by the Commissioner.
2. Empowering the Commissioner to mandate actions that must be taken to address concerns.
3. Allowing the Commissioner to refer matters to Alternative Dispute Resolution where appropriate.
4. Permitting the Commissioner to obtain an order from the court where no action has been taken based on the Commissioner's recommendations.



Official Languages Board

The Act created the Official Languages Board. Members and alternates represent the NWT’s language communities on two-year terms by advising the Minister on promoting language rights, using official languages in public services, and revitalizing Indigenous languages. Indigenous Governments and community organizations of the NWT recommend language board appointments to the Minister.

In 2022-2023, many board members’ terms expired. Minister R.J. Simpson reached out to the nominating bodies to seek nominations for new members, and department administration completed the appointment process for returning and new members. The Official Languages Board is the merger of the Official Languages Board and the Aboriginal Languages Revitalization Board, two separate boards before Bill 63 received assent. By becoming a single entity, the Official Languages Board aims to improve efficiency and update its role under the Act.

In 2022-2023, the Official Languages Board met in June 2022 and March 2023. At the June meeting, the Government of the Northwest Territories provided an update to the Official Languages Board on various language initiatives happening across government institutions and discussed board operations.

During the March meeting, the Official Languages Board motioned to have Tammy Steinwand-Deschambeault remain the Chair and Mandy Bayha to be Vice-Chair. Lani Cook facilitated a portion of the meeting and, with her experience in board development, the board was well set up for their 2023-2024 meetings.

The board made several recommendations to the Minister during their meetings in 2022-2023. The below table summarizes the Board’s recommendations to the Minister, the Minister’s response, and information on implementation progress.

Table 1: 2022-2023 Composition of the Official Languages Board

Representative	Appointments	Official Language Delegation
Tammy Steinwand-Deschambault (Chair)	Re-appointed	Tłıchq Member
Julia Naedzo	Re-appointed	Tłıchq Alternate
Mandy Bayha (Vice Chair)	Newly appointed	Dene Kədə Member
Sharon Tutcho	Newly appointed	Dene Kədə Alternate
Maro Sundberg	Appointed	Dëne Sųłıné Member
Cheryl Cli	Newly appointed	Dene Zhatıé Member
Mary Jane Cazon	Newly appointed	Dene Zhatıé Alternate
Renie Koe	Re-appointed	Dinjii Zhu’ Ginjik Member
Jacey Firth-Hagen	Re-appointed	Dinjii Zhu’ Ginjik Alternate
Beverly Amos	Newly appointed	Inuvialuktun Member
Susan Peffer	Newly appointed	Inuvialuktun Alternate
Emily Kudlak	Re-appointed	Inuinnaqtun Member
Joshua Oliktoak	Re-appointed	Inuinnaqtun Alternate
Debora Heron	Newly appointed	nēhiyawēwin Member
Doris Bourke	Newly appointed	nēhiyawēwin Alternate

Note: As of March 31, 2023, Inuktitut, English and French are vacant of a representative, with Inuktitut and English currently lacking nominating bodies.

Table 2: Board Recommendations/Motions to the Minister and Responses

Motion	Response
<p>The board requested the Minister ask how much funding is allocated to government institutions for Indigenous language interpretation and translation work, for example, signage and promotional activities, and if the monies are not spent, what happens to those monies.</p>	<p>Government institutions have been asked to code Indigenous language spending accurately and consistently to the correct account. The funding amounts for 2022-2023 can be found on page 14.</p>
<p>The board requested that administration draft a letter to the Minister to ask for a more strategic approach to Indigenous language services (plan) to not place an undue burden on interpreter and translators towards the end of the fiscal year.</p>	<p>The request to integrate translation needs into project planning was brought to the inter-departmental Indigenous Languages Coordinators Committee, which reviewed the draft of the Indigenous Languages Communications Guidelines and provided input to help develop a consistent approach to getting translations.</p>
<p>The board requests the Minister to task administration with drafting a pay schedule for interpreters and translators that reflects their credentials, training and years of experience.</p>	<p>As clients of interpreters and translators, the Government of the Northwest Territories cannot mandate their salaries. The government is gathering information to help interpreters and translators create accurate invoices, including what professional rates should be and what additional fees should be included on invoices, such as paying an elder for their involvement in translation services.</p>

Canada-NWT Languages Agreements

Since 1984, the Government of Canada has partnered with the Government of the Northwest Territories to fund Indigenous languages programs and services in the territory and French Language Services through a Cooperation Agreement.

In February 2021, the Governments of Canada and the Northwest Territories signed a three-year French Language Services Agreement to support French language services and communications in the NWT up to March 31, 2023.

In March 2022, the [Governments of Canada and the Northwest Territories signed the three-year Canada-NWT Agreement on Indigenous Languages for 2021-2024](#). This agreement marks no significant change from the previous agreements,

which provided \$5.9 million per annum to NWT Indigenous language programs and initiatives under the Canada-NWT Action Plan for Indigenous Languages Support 2022-2024.

In April and May 2022, discussions with Indigenous Governments took place to review and revise their Indigenous Language Plans to reflect evolving priorities and to improve accountability. Upon receiving activity and financial reporting, the government distributed funding to Indigenous Governments to continue to support Indigenous language revitalization initiatives led and managed by partners such as broadcasting societies, community radio stations and territorial language organizations.

Indigenous Languages

The Indigenous Languages and Education Secretariat enhances the protection, revitalization, and strengthening of Indigenous languages in the NWT. The work that the Indigenous Languages and Education Secretariat does is guided by the extended [NWT Indigenous Languages Action Plan](#) to 2025 — an overarching blueprint for revitalizing the NWT’s threatened languages and enhancing the territory’s public services.

The goals of the action plan are to ensure:

- All people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture.
- All people in the NWT can use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

The major responsibilities of the Indigenous Languages and Education Secretariat include administering the Canada-NWT Cooperation Agreement on Indigenous Languages, funding Indigenous Government-led language programs, implementing the [NWT Junior Kindergarten to Grade 12 \(JK-12\) Indigenous Languages and Education Policy](#) and facilitating regular meetings of the Official Languages Board.



Programs and Services

Indigenous Languages Month

The theme for Indigenous Languages Month in 2023 was 'I'm in!' and encouraged Indigenous language use in our everyday lives. In addition to the activities listed below, the Department of Education, Culture and Employment promoted the month through the use of a news release, coffee sleeves, stickers, a virtual scavenger hunt, an Indigenous languages resource toolkit and more.

February is Indigenous Languages Month

Indigenous Languages Month is an opportunity to celebrate our diverse Indigenous languages and encourage everyone to learn about and use them with pride.

There are many ways you can promote Indigenous Languages Month at work or in your community.

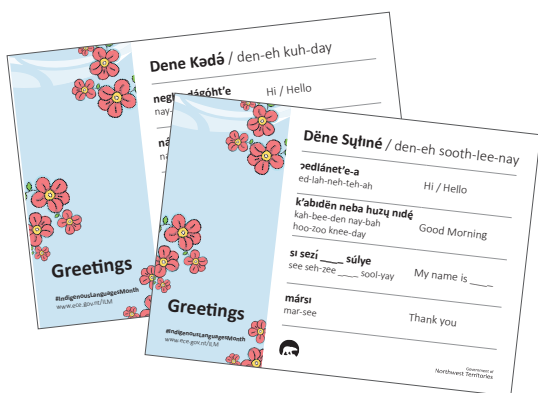
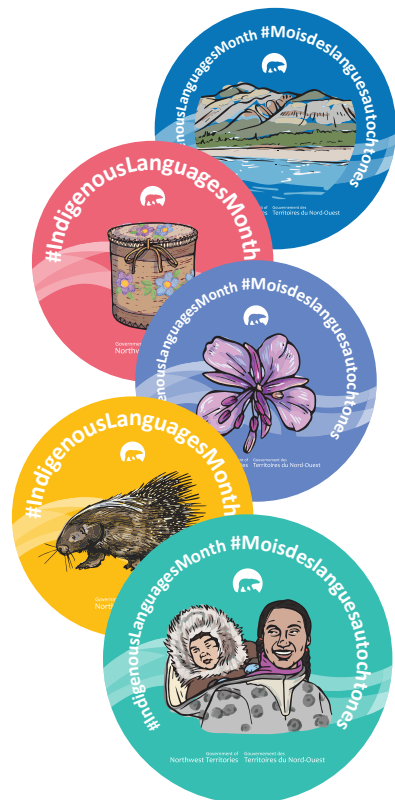
- Join our online celebration of our Indigenous languages on Facebook.
- Use our graphics and sample posts on social media.
- Share information about Indigenous Languages Month on social media and in newsletters.
- Post on social media with the hashtag #IndigenousLanguagesMonth and share your organization or community plan to support Indigenous Languages Month.
- Host an Indigenous Language Coffee and Tea Chat where people can get together to practice their language skills in a casual setting.

Let us know how you'll be celebrating at Indigenous_languages@gov.nt.ca and we'll help promote your event(s) on our social media pages.

Find ideas for community events and activities: www.ece.gov.nt.ca/ILM-toolkit

www.facebook.com/GNWTece
 #IndigenousLanguagesMonth
www.ece.gov.nt.ca/ILM

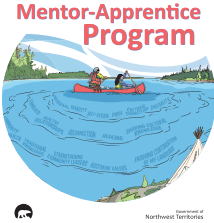
Government of Northwest Territories



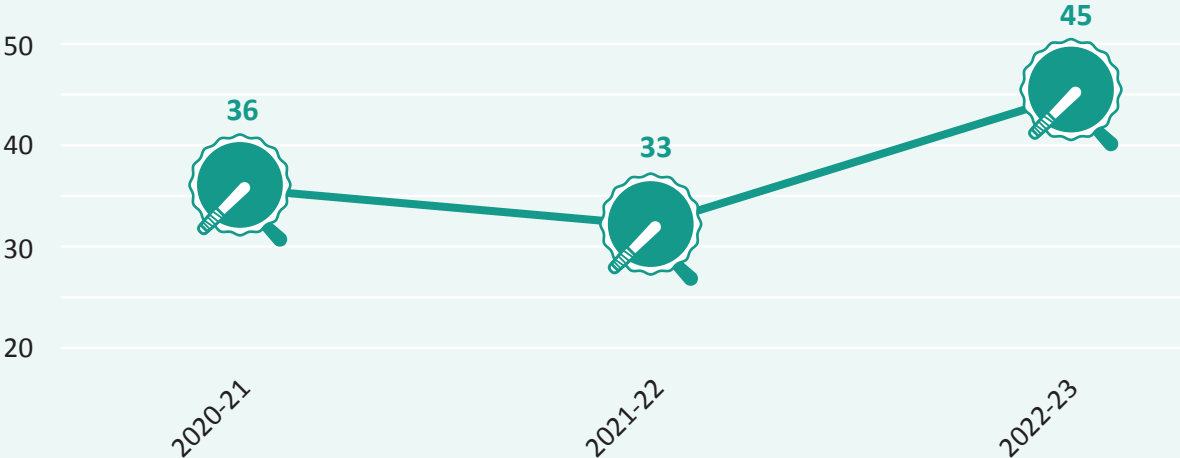
- A [promotional video](#) with a message from the Minister Responsible for Official Languages was developed and shared on social media to highlighting ways to support language revitalization.
- A series of Pilot Immersion Circles was coordinated by the Indigenous Languages and Education Secretariat for Dene Kádá and involved language holders and knowledge keepers sharing their language with interested learners using language learning activities and games.
- The Indigenous Languages and Education Secretariat held Lunch and Learns with their department to introduce Indigenous language programs, such as the Mentor-Apprentice Program, Pilot Immersion Circles, and Indigenous Language Communications, to staff.
- Downloadable greetings cards were translated into all nine official Indigenous languages that included the translations and phonetic spellings of: Hi/Hello, Good Morning, My name is _____, and Thank you.
- Coffee, tea, and bannock was shared at the Legislative Assembly to celebrate Indigenous Languages Month and to honour the interpreters that support language services in the NWT.
- The month was promoted with print ads in NNSL and L'Aquilon, digital ads on NNSL, CKLB, Cabin Radio, and L'Aquilon websites, Facebook posts/ads, and radio ads in Dëne Sų́łnė, Dene Zhaté, Dinjii Zhu' Ginjik and Tłı̄chų on CKLB.
- Minister R.J. Simpson gave a Minister's Statement in nēhiyawēwin during session in February to celebrate the NWT's official Indigenous languages.

Mentor-Apprentice Program

- The Mentor-Apprentice Program had 45 pairs in six language groups apply for the program in 2022-2023, an increase of 12 compared to 2021-2022, and program coordinators expect an even higher number for the upcoming 2023-2024 year.
- The Indigenous Languages and Education Secretariat held four Mentor-Apprentice Program workshops in:
 - Inuvik in July 2022 for Dinjii Zhu’ Ginjik and Inuvialuktun
 - Yellowknife in July 2022 for Dene Kədə and Tłıchq
 - Yellowknife in July 2022 for Dēne Sųtıné and Dene Zhatié
 - Yellowknife in August 2022 for Dene Kedá, Dēne Sųtıné, Dene Zhatié and Tłıchq
- In March, the Indigenous Languages and Education Secretariat hosted the Mentor-Apprentice Program Gathering. Program participants completed their final Oral Proficiency Assessments and program evaluations, listened to keynote presentations, and participated languages panels and workshops. The event ended with an evening gala that celebrated Indigenous languages and honoured the success and dedication of the program’s participants.



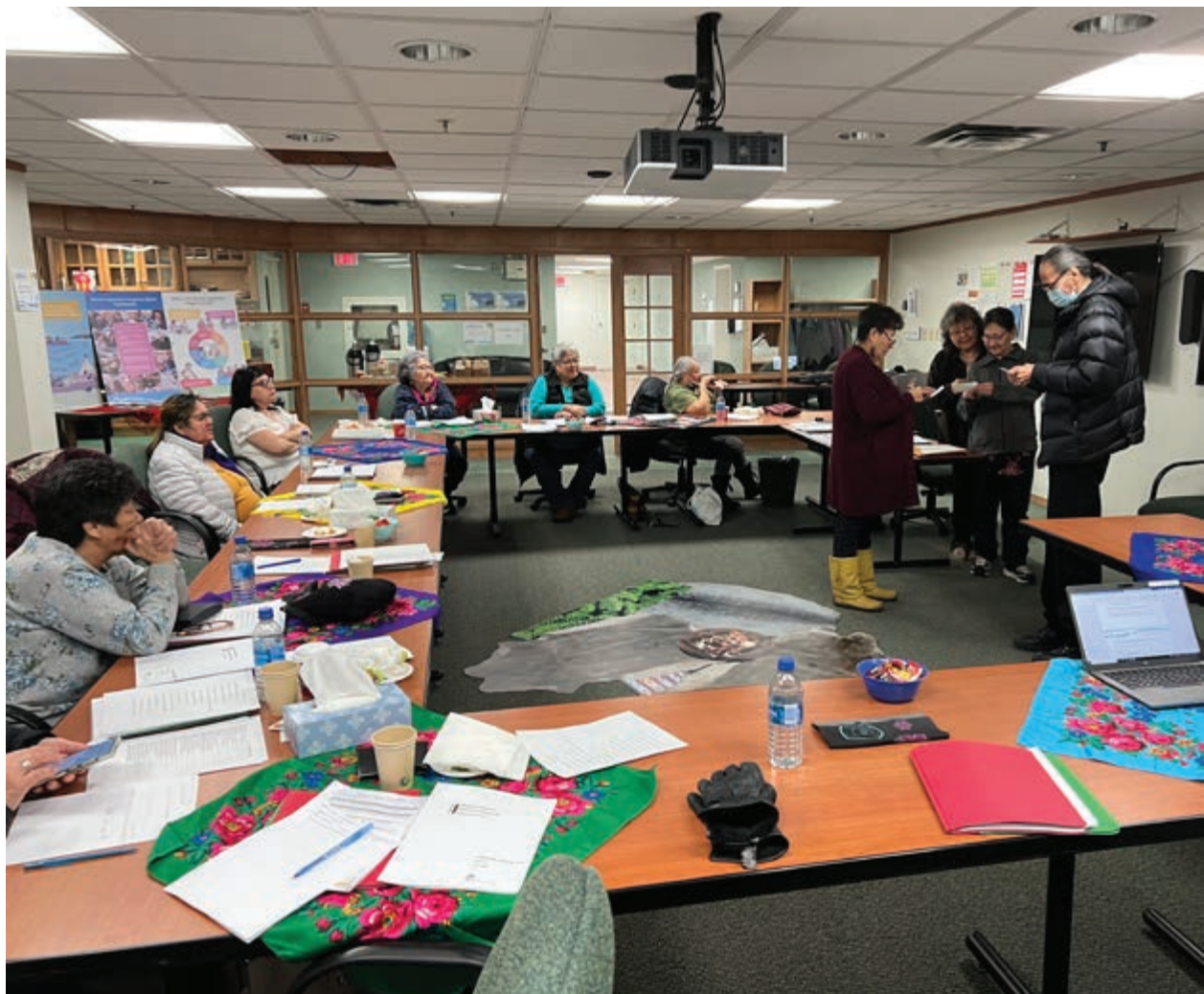
Mentor-Apprentice Program Number of Participants





Indigenous Languages Education

- The Government of the Northwest Territories launched the children's book Full of Feelings in September 2022. The book was available in most Indigenous languages, including specific dialects: Dene Dedline Yatı, Dene Zhatıé, Dinjii Zhu' Ginjik, Inuinnaqtun, Inuvialuktun, nēhiyawēwin, K'ásho Got'Jne, Sahtú Got'Jne and Shúhta Got'Jne, Tłıchq and Wiilideh Yatı.
- The book was written and illustrated in the NWT and is a resource for families with young children to teach of the importance of their feelings and emotions. Licensed early learning and child care programs across the NWT received copies of the book for use in their programs and to distribute to the families in their programs, with copies also sent to Junior Kindergarten and Kindergarten classrooms and community libraries. The book was also [made available online](#) for download.



Interpreter and Translator Workshop

- 11 Indigenous language Interpreters and Translators from across the NWT met on March 10, 2023, for a training workshop and brunch with the NWT Languages Board and Indigenous Languages and Education Secretariat staff. The morning workshop was led by long-time Indigenous language advocate and Interpreter/Translator Sabet Biscaye, and the afternoon was dedicated to introducing a new online professional learning network to interpreters and translators, followed by a survey and roundtable discussion.

Indigenous Language Revitalization Scholarships

- 18 scholarships of \$5,000 were awarded to NWT students completing education that supports Indigenous language revitalization.
- Normally, 10 scholarships are awarded per year. However, there was a substantial increase in applications from qualified applicants for the 2022-2023 fiscal year compared to previous years, and budget was available for additional scholarships to be awarded.



Apply for an Indigenous Language Revitalization Scholarship

Are you passionate about revitalizing and promoting Indigenous languages? Are you enrolled in, or are interested in attending a program in that will support Indigenous language revitalization?

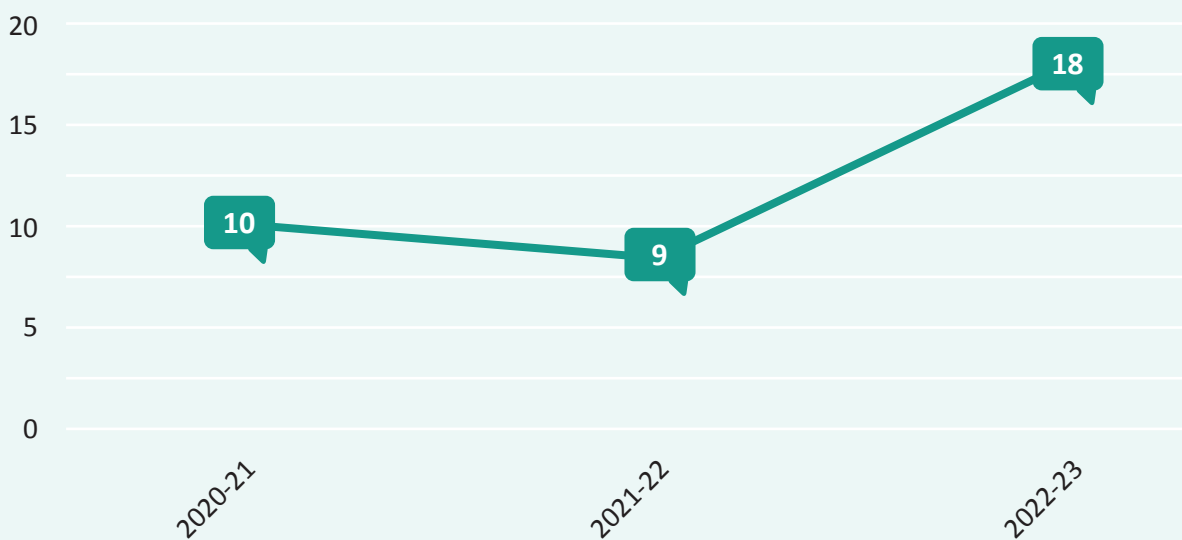
You might be eligible for a \$5,000 scholarship to assist with tuition.

Application deadline:
December 1, 2022 at 5 pm (MST)

Scan the **QR code** to learn more.



Indigenous Language Revitalization Scholarships Awarded



\$1,516,640.07 in 2022-2023



Communications

Indigenous Language Expenditures

\$863,525.72 was allotted to interpretation and translation services in 2022-2023, with much of this amount allocated to the salaries of interpreter and translators employed by the Legislative Assembly (\$763,300.00).

\$556,076.68 was allotted to Indigenous language initiatives and programs, with the Department of Education, Culture and Employment's initiatives and programs accounting for \$420,827.19.

\$88,852.91 was allotted to Indigenous language-related radio, print and digital advertising.

\$5,442.85 was allotted to Indigenous language-related news releases and media content.

\$2,471.90 was allotted to creating signage in official Indigenous languages.

In total, the Government of the Northwest Territories devoted \$1,516,640.07 to Indigenous language initiatives and programs, interpretation and translation, radio, print and digital advertising, news and media and signage in 2022-2023.

Initiatives and Programs

- During Indigenous Languages Month, the Department of Health and Social Services invited its employees to attend a Tłıchq language class during their lunch hour on Monday, February 20. The class was taught by two teachers from Collège Nordique francophone, and the 20 participants learned basic greetings, self-introductions and location descriptions in Tłıchq.
- The Northwest Territories Health and Social Services Authority created four Senior Indigenous Patient Advocate positions. This initiative was developed to:
 - Provide system navigation to all residents and guests in the NWT.
 - Work to ensure patients receive culturally safe and equitable care to help deal with the impact of illness and hospitalization.
 - Provide cultural, spiritual and emotional support.
 - Help make connections with family members, elders and community organizations.
- Provide support and solutions for Indigenous residents and their families based on their needs.
- Advocate for Indigenous residents and guests.
- As part of Indigenous Languages Month, the Legislative Assembly launched the Tłıchq Audio Tour. The English audio tour script was translated into Tłıchq, interpreted and recorded.
- The Department of Municipal and Community Affairs funded the NWT Youth Corps Program, which supports eligible organizations with large-scale development projects that offer a structured and varied program aimed at supporting youth. In an average year, 30 projects are supported across every region, including the Take a Kid Trapping program and Dechinta Bush University Centre for Research and Learning. Courses provided through Dechinta's curriculum include traditional knowledge, Indigenous languages and cultural teachings.

The department also provides application-based funding under the Youth Contributions Program to eligible Indigenous cultural events geared towards youth under 25 years of age. In an average year, 60 projects are supported in most communities, including education events, youth and elder leadership camps and traditional skill building.





print advertisement campaigns & projects

were released in 2022-2023, consisting of posters, flyers, charts, newspaper and magazine ads and books.

15



radio advertising campaigns

went out across the NWT in 2022-2023, primarily translated and broadcasted by CKLB.



digital advertisements

were coordinated by government institutions in 2022-2023.

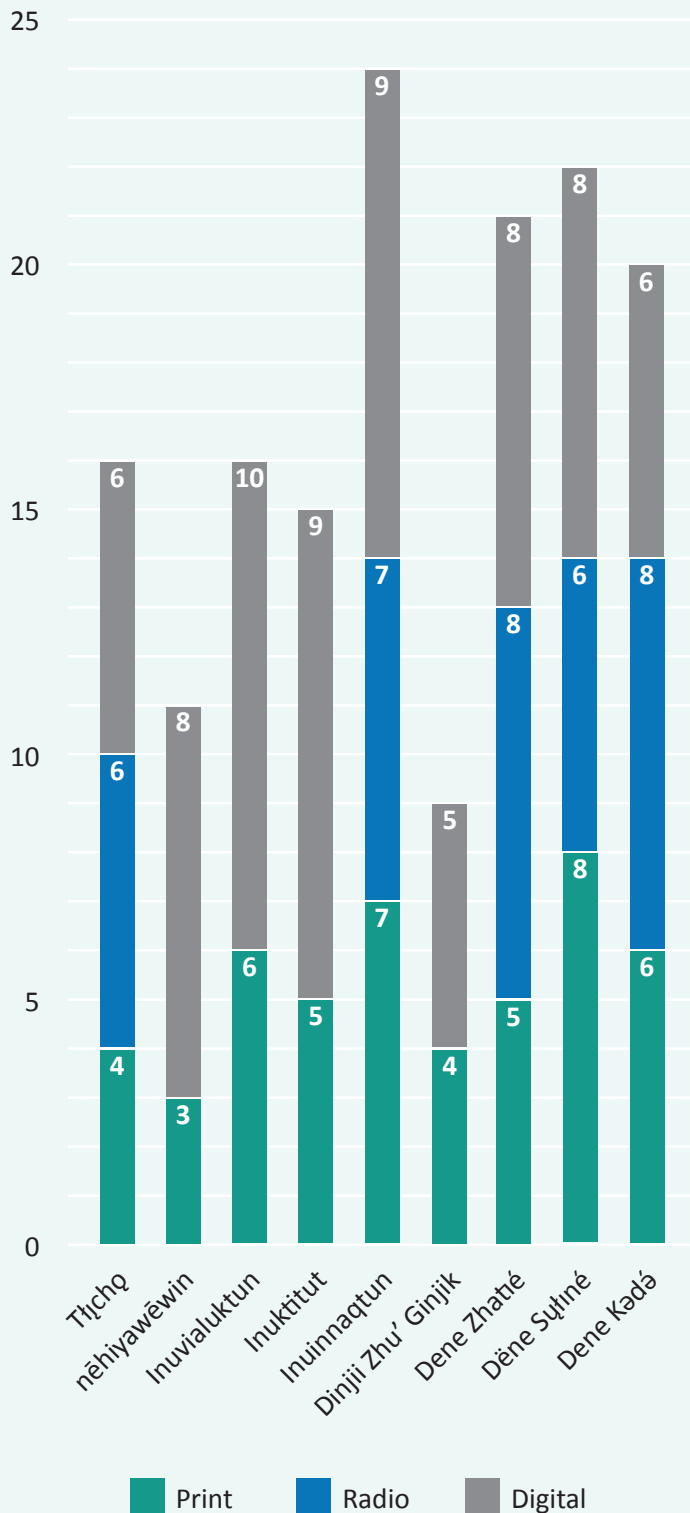
Radio, Print and Digital Advertising

- The Department of Education, Culture and Employment used Indigenous languages in a multilingual social media post to celebrate Indigenous Peoples Day. A print ad was placed in Up Here Magazine to promote the Mentor-Apprentice Program, which included participant testimonials in various Indigenous languages, and 'Be Kind' posters were created in all official Indigenous languages for the program to promote awareness of lateral violence. The department used print ads, Facebook posts and website content in Dinjii Zhu' Ginjik, Inuktitut and Inuvialuktun to advertise a new funding program for Interpreters and Translators.

Two different radio ads were run on CKLB in to remind seniors to apply for the subsidy and to advise of the one-time payment to address concerns about the cost of living, and ads were used to notify people of the deadline for Indian Federal Day School settlement claims and how to access historical student records. CKLB radio ads for the call for applications for the NWT Arts Council Grant aired in Dene Kədə, Dēne Sųłiné, Dene Zhaté, Dinjii Zhu' Ginjik and Tłıchq.



Total Radio, Print and Digital Ads by Language



- Housing NWT used its social media to advertise and promote Indigenous Languages Month and advertised with CKLB for the Housing NWT Renewal Strategy and Energy Management Strategy.
- The NWT Business Development and Investment Corporation created digital and radio ad campaigns on CKLB to promote public engagement for legislation review and the Canada Digital Adoption Program.
- The Department of Infrastructure coordinated radio ads in Dene Kádá and Dene Zhaté and transcribed a variety of engagement material, including an interactive map and presentation.
- The Department of Justice ran 30-second radio ads in Dene Kádá, Dēne Sų́íné, Dene Zhaté, Dinjii Zhu' Ginjik and Tłıchq on CKLB to promote public engagement on Seasonal Time Changes.
- Radio ads were translated into Dene Kádá and Dinjii Zhu' Ginjik for the Surface Rights Board and Gwich'in and Sahtú Land Use Planning Boards.
- The Workers' Safety and Compensation Commission ran ads on community radio stations, translated by the announcers, in Dene Kádá, Dēne Sų́íné, Dene Zhaté, Dinjii Zhu' Ginjik and Tłıchq via CKLB. Public service announcements in Inuit languages were run on CBC North.



NWT 811 Health Advice Line

To access health advice in the NWT, please dial 8-1-1 or call toll-free at 1-844-259-1793. 811 is a toll-free health information and advice phone service available to NWT residents 24 hours a day, 7 days a week. Registered nurses can answer questions about general health issues for you and your family. 811 is a quick and easy way to speak to a nurse, instead of going to a primary care clinic.

Examples of some questions people ask 811:

- My child has a fever. Should I be concerned?
- I have a headache. Do I need to go to the ER?
- The NWT is in lockdown. When should I go to work?
- Are my symptoms COVID-19?
- Chickenpox. What symptoms should I look for?
- What dosage of Tylenol should I give my child?
- My abdominal pain isn't going away. Should I see the Community Nurse?

Srii Tr'igwiheendaii Geenjii Diits'at Tr'iinjii Gwi'ehdichii 811 NWT Gwizhit Diiyeenjii Goo'aii

NWT gwizhit srii gohohdaii geenjii nikhwi'sat tr'ir'heendaii geenjii tr'yah zhiit 8-1-1 goo 1-844-259-1793 gwizhit gijihkhih. NWT gwizhit srii tr'igwiheendaii geenjii 811 per'isat tr'igijihii daii geenjii tr'ooheekat kwaas, diin tr'at khahts'at thak diiyeenjii goo'aiih. Nanh ts'at nizehkk'oo tr'it's'ik gwiniidhan j' elts'ik k'anahtsi kat duuleh geenjii atr'oodahkat tr'at geenjii elts'ik gijihkhiyah. 811 gwizhit tr'igijihii daii elts'ik k'anahtsi khah diits'at gijihkhiyah, elts'ik zheh gwizhit tr'heedaa kwaas ts'at jii t'etrijah'uu gwiiyeendoo g'gwidhan.

811 gwizhit tr'igijihii daii' duuleh jii geenjii guuts'at tr'igijihkhih:

- Shit'innin ts'ik niidhaa di'inh. Lee veeniing' tr'ahaltah?
- Shichir' elts'ik. Elts'ik khah tr'innat'inn gwidh'it'ee gwizhit'it' hihonah?
- NWT gwizhit ts'ik izuu, syphilis gwitr'ahnuu diitat nahdaath'ak. Jii ts'ik duuleh sh'inn geenjii nijuk daii' dee shit'ahnat'ahn?
- Noh hah lee diitah' goo lee COVID diitich'uh?
- Shit'innin vgi'it'noohtahn zheh dash chickenpox diitat nahdaath'ak. Jii hah tr'itsik daii' nits'oo dee tr'itsik?
- Tylenol dahleii dee shit'innin vit'san haltsah?
- Shizak gwizhit'ik, nati' diitihh kwah. Elts'ik k'anahtsi lee hana'at'it?
- Diidni chih't'at/COVID/appendicitis/ diizak gwizhit'ik daii nits'oo dee jii thak hah tr'it's'ik?
- Shihobeli nijuk daii' dee tr'oocht' shih w'hal'ah?

Nah'ahnah'aa miidhan, dhahs'ik geenjii nits'at tr'ir'heendaii miidhan, agsoodahk k'eejit nits'an tr'ahalt'aa g'oo adah' hie ntr'inn'inn' digoonoh'uu gah'indandaii miidhan j' elts'ik zheh gwizhit'it' gijihkhih.

NWT Gwizhit Srii Tr'igwiheendaii Geenjii Diits'at Tr'iinjii Gwi'ehdichii 811 Goodhali tr'innii geenjii niit' kwah. Dhahs'ik k'ig'ig'he' goodhali inlii j' tr'yah zhiit 811 gwizhit'it' gijihkhih g'oo tr'it's'ik khah tr'ahnah'aa geenjii goo'aii gwizhit'it' gijihkhih.

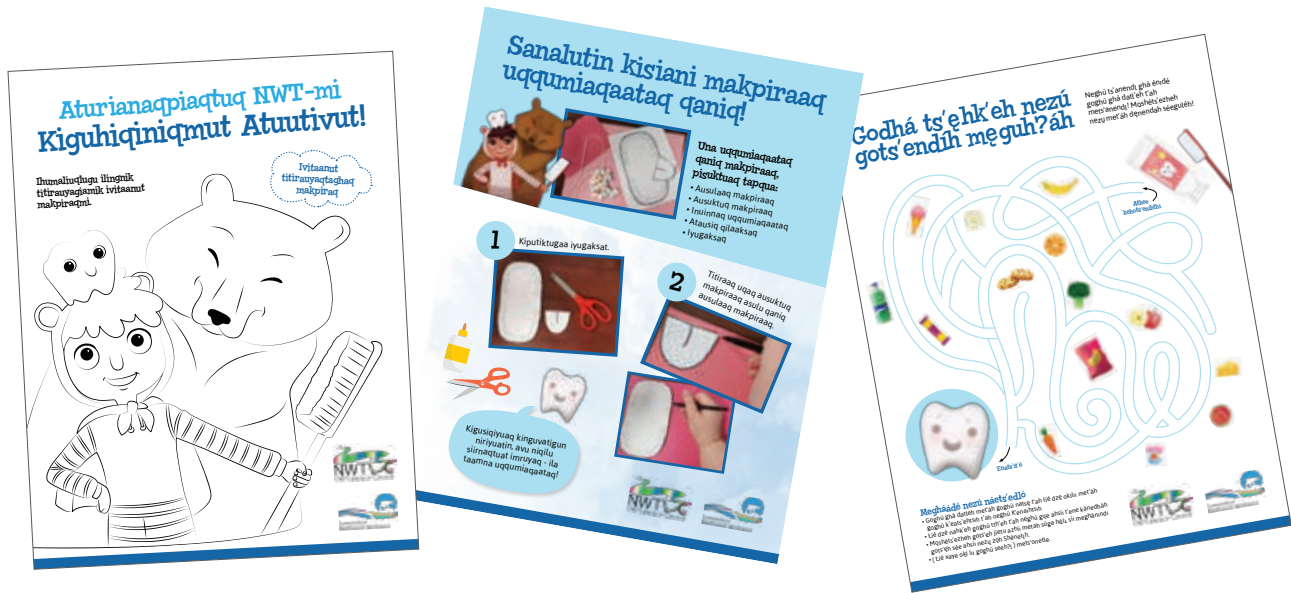
Jii geenjii gwiiyeendoo g'ghwidandaii' nohtan j' Internet kak www.gov.nt.ca/811 gwiniidhan.

News and Media

- The Legislative Assembly translated the message from the Speaker in the 2022-2023 Annual Report to Dinjii Zhu' Ginjik.
- As part of Indigenous Language Month, the Speaker unveiled the Legislative Assembly Meeting Room Re-naming Project and launched the [Tijcho Audio Tour](#) to the public during Session and through a news release.
- The Department of Lands had the Executive Summary of the Land Use Planning Annual Report translated into all official Indigenous languages.
- The Workers' Safety and Compensation Commission published all its media releases, website content, e-newsletters and resources in Inuktitut.

Signage

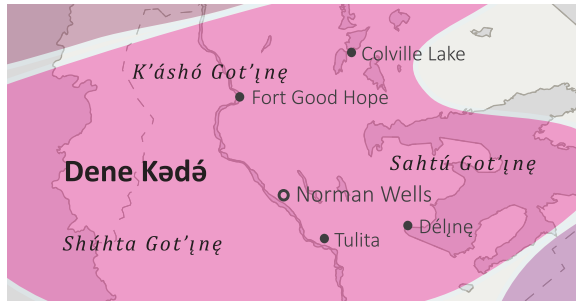
- Housing NWT had signs for the Sahtu district office translated and posted.
- The Department of Infrastructure completed signage regarding Wayfinding at Itluq School in Yellowknife.
- The Workers' Safety and Compensation Commission has permanent signage in its offices in all official Indigenous languages and its public-facing materials are translated into Inuktitut as part of the Workers' Safety and Compensation Commission's visual identity.
- The Department of Municipal and Community Affairs has permanent directional/informational signage in local Indigenous languages in all five regional offices.
- The Northwest Territories Health and Social Services Agency, Fort Smith region, has an ongoing project for permanent directional signage for the Fort Smith Health Center. Translations of all necessary signage have been recently completed in Dene Sųłnė and nēhiyawēwin.



Interpretation and Translation

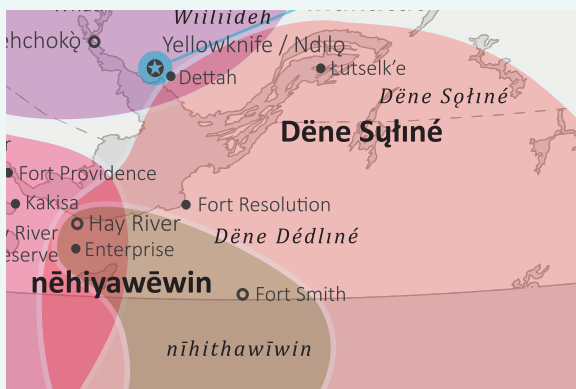
- The Department of Health and Social Services prepared oral health educational videos and an oral health book available in all official Indigenous languages. The department also translated brushing charts, promotional midwifery posters, Hay River flooding Evacuation Mental Health Support information, 8-1-1 video advertising and 8-1-1 flyers.
- The Standing Committee on Government Operations performed a review on Increasing Indigenous Representation in the Public Service in which they sought public consultation. A one-page information sheet was produced and translated into the official Indigenous language of the communities in which they held public meetings.
- The Standing Committee on Government Operations performed a review of the *Official Languages Act*, which is done every five years. The Committee created a one-page information sheet and translated it into Dëne Sųłíné and Dene Zhaté for the communities where they held public meetings. From this review, a report and a one-page visual summary were created. The visual summary was translated into all official Indigenous languages.
- The Workers' Safety and Compensation Commission has a strong contingent of Inuktitut-speaking staff to help serve Inuit stakeholders, and though external interpreter-translators are contracted, most interpretation and translation services are provided by these bilingual staff.
- The Interpreter Program continues to be utilized at the Legislative Assembly for Session and public meetings. During session, the Assembly has the capacity to offer live interpretation in five Indigenous languages at a time.
- New technical interpreter equipment and updated mobile travel kits were purchased for the interpreters of the Legislative Assembly. This allows more Indigenous languages to be recorded during Session and the ability to provide better interpretation services during travel. The equipment was installed in phases throughout 2022-2023 and will be fully operational by June 2023.
- Legislative Assembly Public Affairs and Communications presented a proposal to the Board of Management to rename common areas throughout the building. Each designated area was named after a significant northern animal. Each room name was translated into one of the nine Indigenous languages and signs were unveiled during Indigenous Language Month.

Interpretations and Translations by Indigenous Language



Dene Kádá

- The NWT Rental Office of the Department of Justice used Dene Kádá interpretation services once.
- The Courts Services Division of the Department of Justice used interpretation services seven times in Déłıne Got'ıne.
- Interpretation services for three rounds of engagement meetings with the Department of Infrastructure.
- Translation services were provided during four Ts'udé Nilıne Tuyeta Protected Area management board meetings.

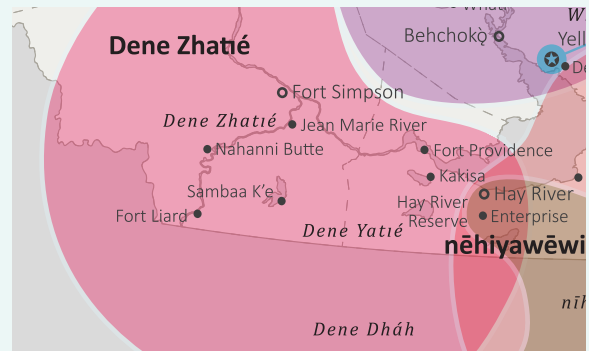


Dēne Sıłıne

- Translations were contracted for a First Aid poster and business ideas poster for the Department of Industry, Tourism and Investment.
- Translation services were provided during Thaidene Nēne workshops and management board meetings (June 23-24 Aurora Village; August 17 Lutsel K'e; November 2 Fort Resolution; January 19 Yellowknives Dene First Nation).
- The Department of Education, Culture and Employment had key phrases ('Apply Now', 'Funding Program', etc.) translated to enhance inclusion of Indigenous languages in communications materials.

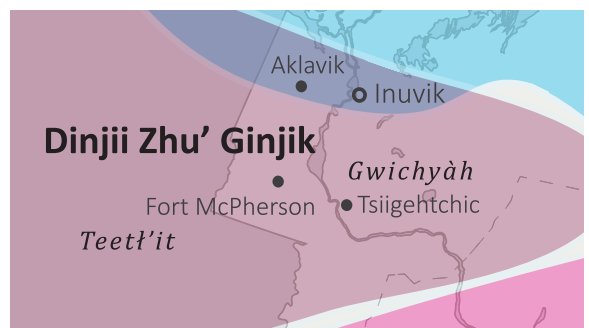
Dene Zhatié

- The Legal Aid Division of the Department of Justice used Dene Zhatié interpretation services seven times, and the Court Services Division used interpreter services two times in Dene Zhatié.
- Interpretation services for three rounds of engagement meetings with the Department of Infrastructure.
- The Hay River Health and Social Services Authority covered nine Indigenous language translations in Dene Zhatié.
- A letter from Hay River Health and Social Services Authority to the Chief Sunrise School for public health was translated in Dene Zhatié.
- The Department of Education, Culture and Employment had key phrases ('Apply Now', 'Funding Program', etc.) translated to enhance the inclusion of Indigenous languages in communications materials.



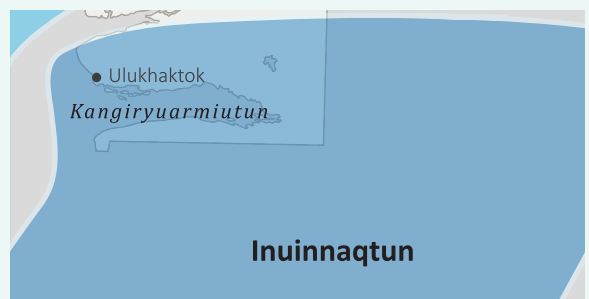
Dinjii Zhu' Ginjik

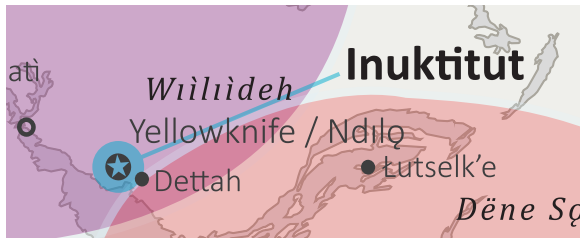
- The Department of Municipal and Community Affairs utilized Indigenous language translation services to publish the document Charter Communities and Hamlets – Frequently Asked Questions in Dinjii Zhu' Ginjik.



Inuinnaqtun

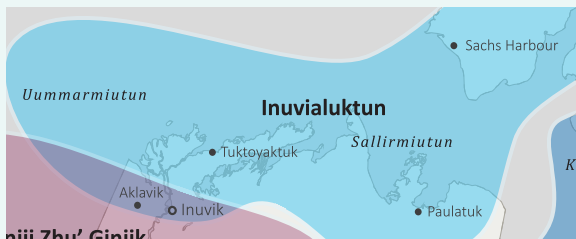
- There were two housing meetings held in Ulukhaktok, with a translator for Inuinnaqtun provided as part of the meeting.
- The Workers' Safety and Compensation Commission had several business cards translated into Inuinnaqtun.





Inuktitut

- The Court Services Division of the Department of Justice used interpreter services four times in Inuktitut.
- The Department of Education, Culture and Employment had key phrases ('Apply Now', 'Funding Program', etc.) translated to enhance the inclusion of Indigenous languages in communications materials.
- The Workers' Safety and Compensation Commission had several business cards translated into Inuktitut.



Inuvialuktun

- The Corporate Services Division of the Department of Justice used Inuvialuktun translation services for a sign at the Inuvik Court Registry.
- The Department of Education, Culture and Employment had key phrases ('Apply Now', 'Funding Program', etc.) translated to enhance the inclusion of Indigenous languages in communications materials.

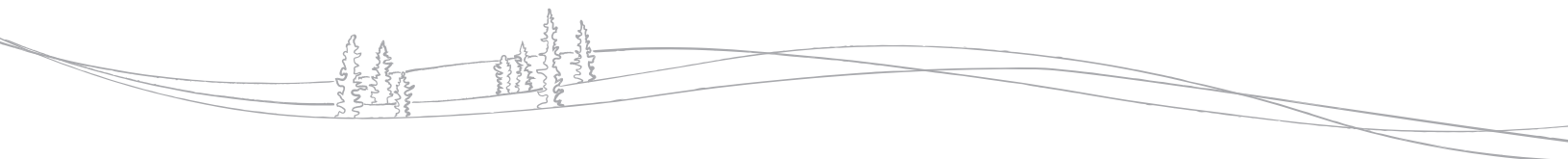


nēhiyawēwin

- The Hay River Health and Social Services Authority covered nine indigenous language translations in nēhiyawēwin.
- Minister R.J. Simpson delivered a Minister's Statement in the Legislative Assembly on February 13, 2023 celebrating Indigenous Languages Month and delivered a portion of it in nēhiyawēwin.
- The Department of Education, Culture and Employment had key phrases ('Apply Now', 'Funding Program', etc.) translated to enhance the inclusion of Indigenous languages in communications materials.

Tłıchq

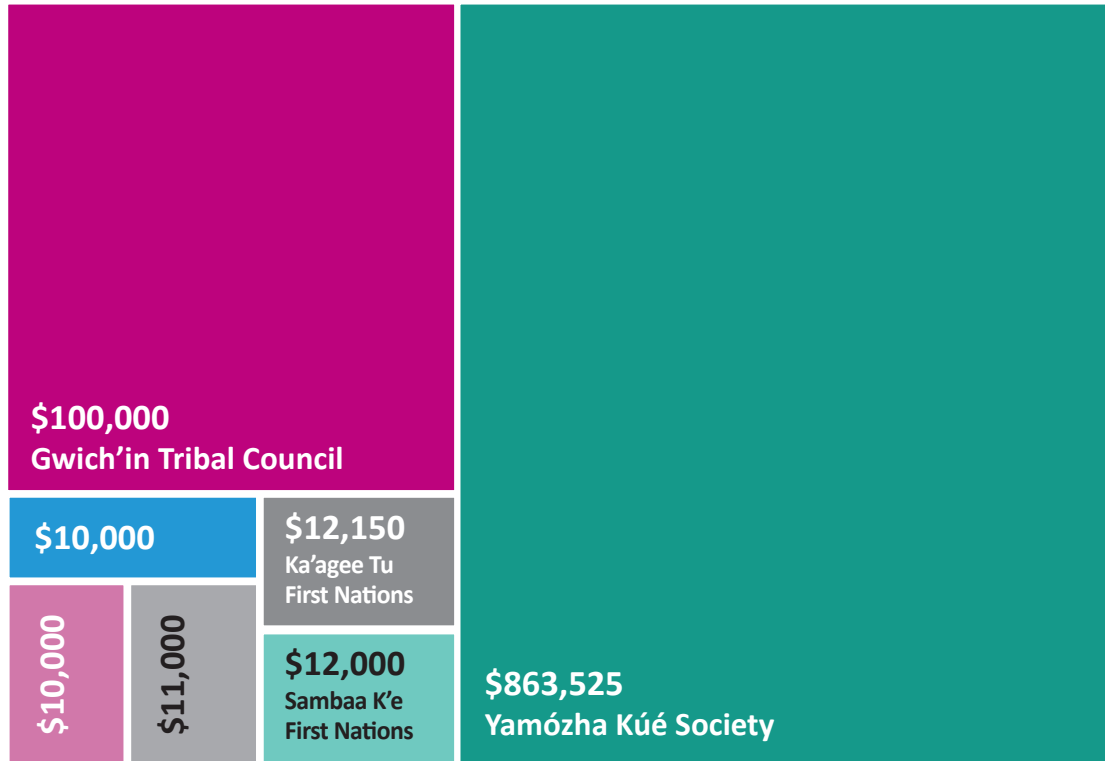
- The NWT Rental Office of the Department of Justice used Tłıchq interpretation services once, the Legal Aid Division used interpreter services 87 times, and the Court Services Division used interpreter services 43 times.
- The Corporate Services Division of the Department of Justice used Tłıchq translation services once for the Fort Smith Correctional Complex Search Policy Poster.
- Translations were contracted for a First Aid poster and business ideas poster for the Department of Industry, Tourism and Investment.
- The Department of Infrastructure arranged interpretation services for the Tłıchq Highway Corridor Working Group Meeting in Whatı on June 13, 2022.
- The Department of Environment and Natural Resources had translation services and provided equipment during the Dinàgà Wek'èhodı multiparty meeting and story sharing by elders on April 5, 2022, and interpreters were used at community engagement meetings in the Tłıchq on Wek'èezhı Forest Management Planning.



Community Language-Related Programs

The Government of the Northwest Territories provided funding to seven Community Language-Related Programs in 2022-2023.

\$1,018,675 in 2022-2023



Indigenous Government/ Organization	Funding Use
Yamózha Kúé Society	For operations funding to support goals in Dene language and education activities.
Gwich'in Tribal Council Department of Cultural Heritage	For operations funding to support activities in Dinjii Zhu' Ginjik language and cultural preservation work.
Ka'a'gee Tu First Nations	The creation of the "Straight from the Heart" Storybook, which represents Ka'a'gee Tu First Nations history and culture through interviews with elders and youth.
Samba K'e First Nations	The creation of an interactive cultural website that includes language, stories, images, audio stories, videos, and elder biographies for young people to learn traditional knowledge, culture and history.
Town of Inuvik	To host a series of Culture Connections workshops for local artists and storytellers to share traditional and cultural knowledge.
Inuvik Drummers and Dancers	To attend the Spirit of the Drum celebration in Whitehorse, Yukon.
Tłı̄chǫ Drummers and Dancers	To attend the Spirit of the Drum celebration in Whitehorse, Yukon.

Human Resources

There was a total of
30 applicants
 hired
 through the **Indigenous
 Career Gateway Program**.



48 employees
 of the **NWT
 Teachers' Association**

received an **Indigenous language
 allowance, totalling \$246,974.59**
 in Indigenous language
 employee allowances.



153 employees received
 the bilingual bonus for
Indigenous languages
 in 2022-2023, totalling **\$181,808.27**.

Funding and Expenditures

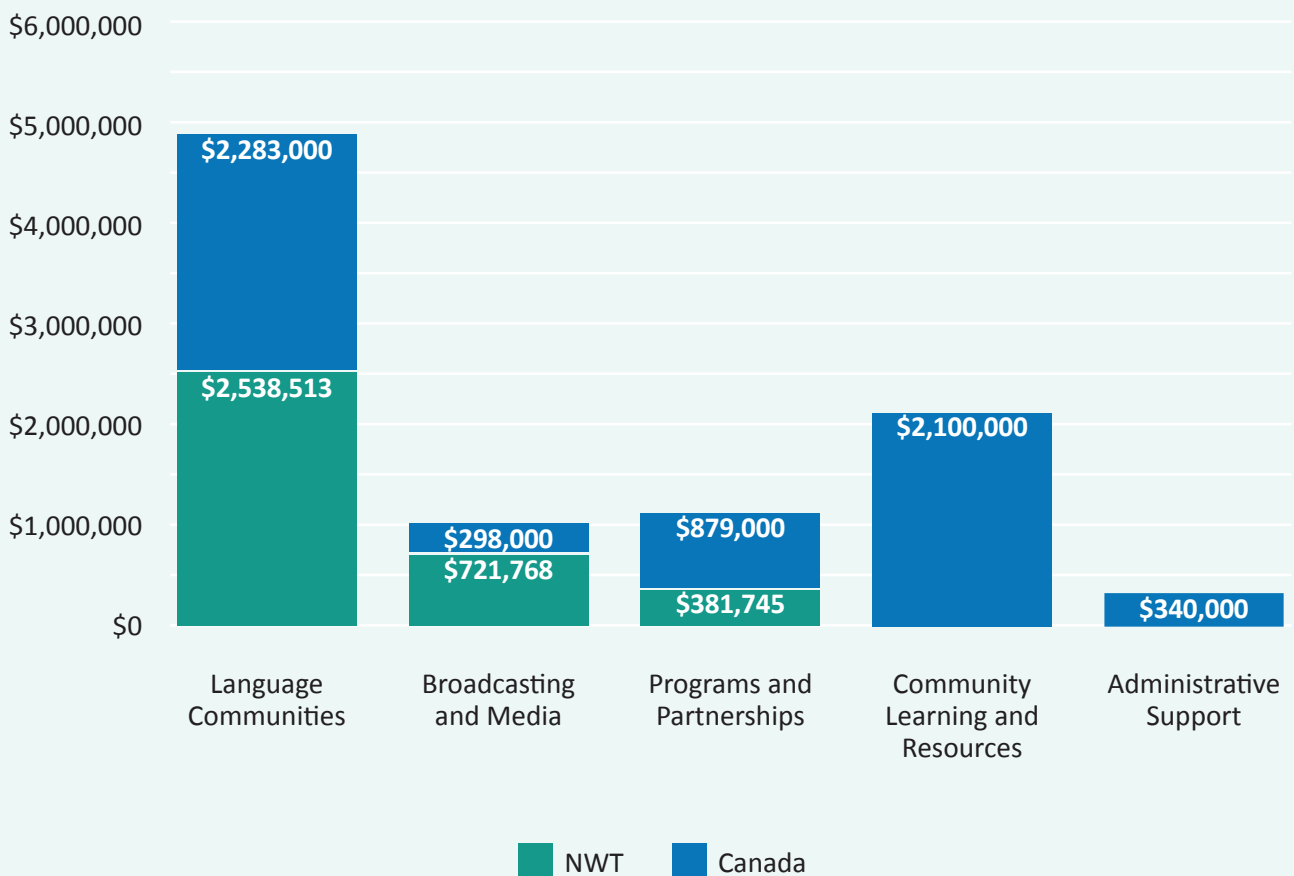
The GNWT spent \$9,430,467 to support Indigenous language revitalization, community partnerships and public services in 2022-2023.

Description	Actual Expenditures
Language Communities (Indigenous Governments)	\$4,821,513
Broadcasting and Media	\$1,019,768
Programs and Partnerships	\$1,260,745
Community Learning and Resources	\$2,100,000
Administration and Services	\$228,441
TOTAL	\$9,430,467

The Government of the Northwest Territories spent \$2,100,000 of the Canada-NWT Cooperation Agreement for Indigenous Languages funds for Community Learning and Resources, plus an additional \$10,009,438 of JK-12 funds for education bodies to provide a combined total of \$12,109,438 toward Indigenous language and culture education in 2022-2023.

Description	Actual Expenditures
Community Learning and Resources (Canada-NWT Cooperation Agreement funding)	\$2,100,000
JK-12 Language and Culture Education (Department of Education, Culture and Employment funding)	\$10,009,438
TOTAL	\$12,109,438

Distribution of funds under Canada-NWT Cooperation Agreement for Indigenous Languages (2021-2024)



French

The Francophone Affairs Secretariat offers advice, tools, and support to government institutions in the development, implementation, monitoring and reporting of the offer and delivery of French language communications and services to the public.

In addition, the Francophone Affairs Secretariat coordinates the provision of French Translation Services government-wide and manages Services TNO.

French Language Services Coordinators

French Language Services Coordinators play a key role in the implementation of the Strategic Plan – they are responsible for championing and coordinating the provision of quality French language communications and services for their government institution. French Language Services Coordinators work with the Secretariat to develop plans and strategies for the active offer and effective delivery of French language communications and services.





Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023

The [Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023](#) (Strategic Plan 2018-2023) guides government institutions in the development, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. It includes four parts and six guidelines to facilitate the application of the [Official Languages Act](#). 2022-2023 marked the last year of this 5-year Strategic Plan.

Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2020

The Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2020 for the Government of the Northwest Territories French Language Communications and Services helps track and assess the progress and results of the implementation of the Strategic Plan 2018-2023. The document establishes indicators, monitoring and evaluation approaches and schedules, and accountability structures related to the implementation of the Strategic Plan 2018-2023.

Operating Plans on French Language Communications and Services 2022-2023

Each government institution develops its own Operating Plan on French Language Communications and Services that aligns with the Strategic Plan but that is specific to their unique institution's situation and covers their French language communications and services offered to the public. Goals included in the Operating Plans 2022-2023 directly link to the Strategic Plan 2018-2023.

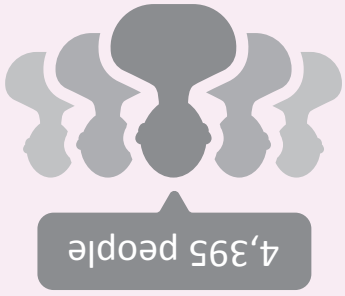


Government of the Northwest Territories Standards for French Language Communications and Services

The [Government of the Northwest Territories Standards for French Language Communications and Services](#) assist government institutions in the offer and delivery of French language communications and services to the public. The document provides advice and examples on nuanced questions related to the implementation of the Strategic Plan. The Standards are updated regularly, and they complement and work in tandem with the Government of the Northwest Territories Visual Identity Program and communications directives.

Operating Plan Monitoring Grids 2022-2023

Deputy Heads are responsible for ensuring regular monitoring of their institutions' French language communications and services. Every year, French Language Services Coordinators produce their Operating Plan Monitoring Grid to report on the advancement of their unique Operating Plan's targets and activities.



10.8% of the NWT population can speak French.



2021 Census Language Data



For the first time, the 2021 Census provided data on the number of children eligible to receive instruction in a minority official language. In the NWT, 1,100 children under the age of 18 were eligible to be educated in French.



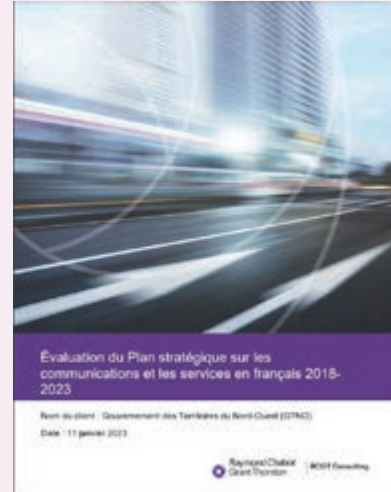
Minister's Council on the Canadian Francophonie

The Minister's Council on the Canadian Francophonie is an intergovernmental organization created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The Minister's Council on the Canadian Francophonie works on various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation, and plays a unifying role in support of the country's Francophonie.

In June 2022, in Regina, Saskatchewan, the Government of the Northwest Territories participated in the Council meeting. Motivated by the desire to develop more government services in French and to promote the Canadian Francophonie, the ministers made concrete commitments to promote the vitality of the communities.

Evaluation of the Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023

As established in the MEA Plan 2020, the Evaluation of the Strategic Plan 2018-2023 (Evaluation) was to be conducted by a third-party contractor towards the end of its life cycle to determine its overall success and value and to inform the development of the next Strategic Plan 2023-2028. The Evaluation was conducted between June and September 2022 by Raymond Chabot Grant Thornton. Francophone organizations leaders, members of the Francophone community, Government of the Northwest Territories French Language Services Coordinators and other government employees, including Deputy Ministers, took part in focus groups and interview sessions.



Findings from this Evaluation reflect the effectiveness of the Government of the Northwest Territories French language communications and services has remained consistent, with a notable improvement in the delivery of bilingual communications. The final Evaluation report made 23 recommendations for improvement.

Government of the Northwest Territories Response to recommendations from the third-party Evaluation

The GNWT accepted 22 of the 23 recommendations from the Evaluation report. Recommendations will be used to inform the development of the next Strategic Plan 2023-2028.

Votre avis GTNO

Receiving and responding to public feedback plays a key role in improving the Government of the Northwest Territories' French language communications and services. Via 'Votre avis GTNO', the government provides two options for feedback:

- Anonymous feedback – no formal response
- Non-anonymous feedback (but can be confidential) – formal response



Got something to say?

We are listening!

Some public feedback gave the Government of the Northwest Territories opportunities for improvement. For example, the French version of the Facebook page for Cabinet Communications – 19th Legislative Assembly (Communications du Conseil exécutif – 19^e Assemblée législative) was created.

Programs and Services

- The Department of Education, Culture and Employment launched the bilingual certification portal for JK-12 educators, CertifiED NWT, where educators can apply for their certification in French and in English.
- The Northwest Territories Health and Social Services Authority Office of Client Experience was launched as a single point of system feedback; information is available in French and staff were trained on active offer and language requirements.
- Direct service in French is available at the front desk of the Yellowknife Primary Care Centre and the Frame Lake Community Health Clinic.
- In November 2022, the Yellowknife Airport launched a new bilingual parking ticket system.
- Early 2023, the Department of Justice launched the Child Support Recalculation Service to help parents with child support orders or agreements meet their legal obligations to update child support amounts to pay based on their income. This free service is intended to reduce time, expenses and stress that can result from Court processes when the amount of child support needs to be changed due to a variation in income.
- The Legislative Assembly provided guided and self-guided audio French tours.

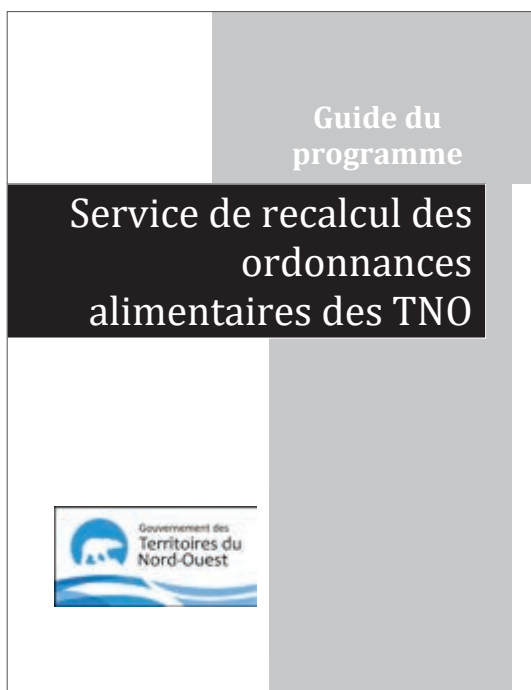


In 2022-2023, Services TNO processed a total of

1,260
requests.

59%

This represents a
increase from
2021-2022.





Communications

Translation Services

- In 2022-2023, a total of 2,740,768 words were translated for Government of the Northwest Territories communications in French to the public (Government of the Northwest Territories Translation Services + Workers' Safety and Compensation Commission + Legal Translation)
- 162,540 words were translated for social media, which represents 3,261 posts (Government of the Northwest Territories Translation Services only)
- 157,845 words were translated for Human Resources purposes; this represents 895 job posters and 10 job descriptions.
- 98,950 words were translated for news releases, which represents 237 publications.

Government Institutions

- The NWT Business Development and Investment Corporation ran two ad campaigns and one promotional campaign (a contest) during Small Business Week to promote the Canada Digital Adoption Program – the campaigns were in French and English.
- All new NWT Business Development and Investment Corporation website content was done in French and English, including a redesign of its home page and the introduction of two new sections for public engagement and the Digital Support Program. Additionally, the NWT Business Development and Investment Corporation posted over 250 tweets in French.
- All of the Department of Education, Culture and Employment's promotional campaigns were done in French and English. Among the notable ones are the Curriculum Renewal campaign, the New Graduation Requirements, the Northern Studies 30 Pilot Course and Treaty Simulations, the Supporting Seniors to Age in Place, and the Rendez-vous de la Francophonie.
- The Department of Education, Culture and Employment's Labour, Development and Standards division published 54 fact sheets – one for each of the designated trades in the NWT.



- In 2022-2023, the Department of Executive and Indigenous Affairs ran various bilingual advertising or promotional campaigns: Tłı̨cẖ Day, Campaign School for Women, Red Dress Day, Orange Shirt Day, Indigenous People Day and National Day of Remembrance and Action on Violence Against Women in Canada.
- To improve user experience, the Department of Environment and Natural Resources made significant updates to its website – for example, the department introduced new pages on the Waste Recycling front to highlight a new funding program aiming to promote sustainable practices.
- The Department of Finance published various documents in French, such as the Northwest Territories Liquor and Cannabis Commission Product Survey Discussion Guide.
- The Department of Health and Social Services and Northwest Territories Health and Social Services Authority ran a few advertising and promotional campaigns, notably for Naloxone Awareness, Mental Wellness and Addictions Recovery Supports, NWT Help Line, Office of the Client Experience, etc.
- A television displaying Fort Smith Health Center information was added in the main reception waiting area of the facility. The contents are all bilingual.
- The Electric Vehicle Infrastructure Program, Skip the Line at the Yellowknife Driver and Vehicle Office, and the Greenhouse Gas Grant Program are examples of advertising and promotional campaigns that were done in French by the Department of Infrastructure.



- The Department of Industry, Tourism and Investment produced printed and radio campaigns for the Business Development Series and for the Lottery for Extended Stay Campsites.
- The Department of Lands ran advertising and promotional campaigns in French regarding Board Appointments and Unauthorized Occupancy.
- The Department of Municipal and Community Affairs completed the second year of the public emergency preparedness campaign 'Be Ready', and all resources were available in French. The campaign encompasses various topics, such as 'Be Ready: Make an emergency plan and kit', 'Be Ready: For floods', and 'Be Ready: For severe storms'.
- During spring flooding in 2022, the Department of Municipal and Community Affairs provided daily flood updates posted in French on social media.
- The Workers' Safety and Compensation Commission launched a recruitment campaign for a new CEO, with ads running in French.

French Language Broadcasting Grant

- The Government of the Northwest Territories provides funding to help pay for the operation and equipment costs of the Yellowknife community radio station, Radio Taïga. The maximum grant is set at \$10,000 per year.



Human Resources

In 2022-2023, 174 employees received the bilingual bonus for French.

Number of employees receiving Bilingual Bonus for French



- 49 employees in bilingual required or bilingual preferred positions French Language completed the French Language Proficiency Test. This test evaluates French language skills to ensure the employee has an adequate level of French to accomplish the position duties.
- 24 employees in bilingual required or bilingual preferred positions participated in the French Language Refresher Course. In partnership with Collège Nordique francophone, the Government of the Northwest Territories provides its bilingual French/English employees with the opportunity to improve their spoken and written French.
- 38 bilingual required job competitions were held.
- The Department of Finance added a new bilingual position to its team: Senior Bilingual Human Resources Officer.
- A total of 516 employees completed the Government of the Northwest Territories Onboarding Training for Employees' module on Official Languages.
- Northwest Territories Health and Social Services Authority recruited two new Bilingual Program Assistants for the Yellowknife Primary Care Centre and the Frame Lake Community Health Centre.
- Six new employees of the Department of Justice were tested for French language fluency and became bilingual bonus recipients.
- The Workers' Safety and Compensation Commission has increased its capacity to translate and provide direct service in French by hiring a second Translator/Official Languages Coordinator.



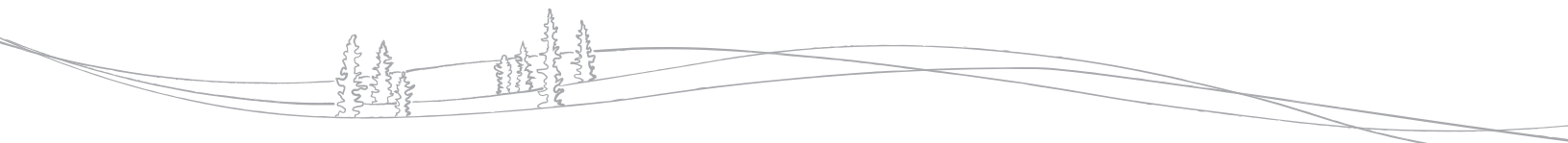
Funding

Education and French

On behalf of Collège Nordique francophone, the Government of the Northwest Territories successfully applied for multi-year funding (2021-2022 to 2023-2024) from Canadian Heritage. This funding is being used to increase the institutional capacity of the Collège Nordique francophone. The Department of Education, Culture and Employment regularly engages with Collège Nordique francophone to discuss its plans for continued growth and development and considers it a valued post-secondary education partner in the NWT.

In a similar fashion to the additional money provided for French first-language programming for fiscal years 2019 to 2023, Canadian Heritage increased the funding for French second-language programs over three years. The Government of the Northwest Territories distributed an additional \$368,000 in 2021-2022 and \$575,000 in 2022-2023 and 2023-2024 to French second-language education bodies. This funding is used for expanding and extending partnerships within the NWT education bodies, supporting teacher shadowing between NWT schools, and staffing.

In addition, the Government of the Northwest Territories has received \$224,800 to carry out activities for the Establishing Effective Retention and Recruitment Strategies for French minority language and French second-language Educators project. This funding was allocated over the fiscal years 2022-2023 and 2023-2024 and is being used to support education bodies with teacher recruitment, professional development and mentorship programs. These initiatives will improve French second-language and French minority language teacher retention and recruitment in the NWT.



Government of the Northwest Territories Language Program Expenditures

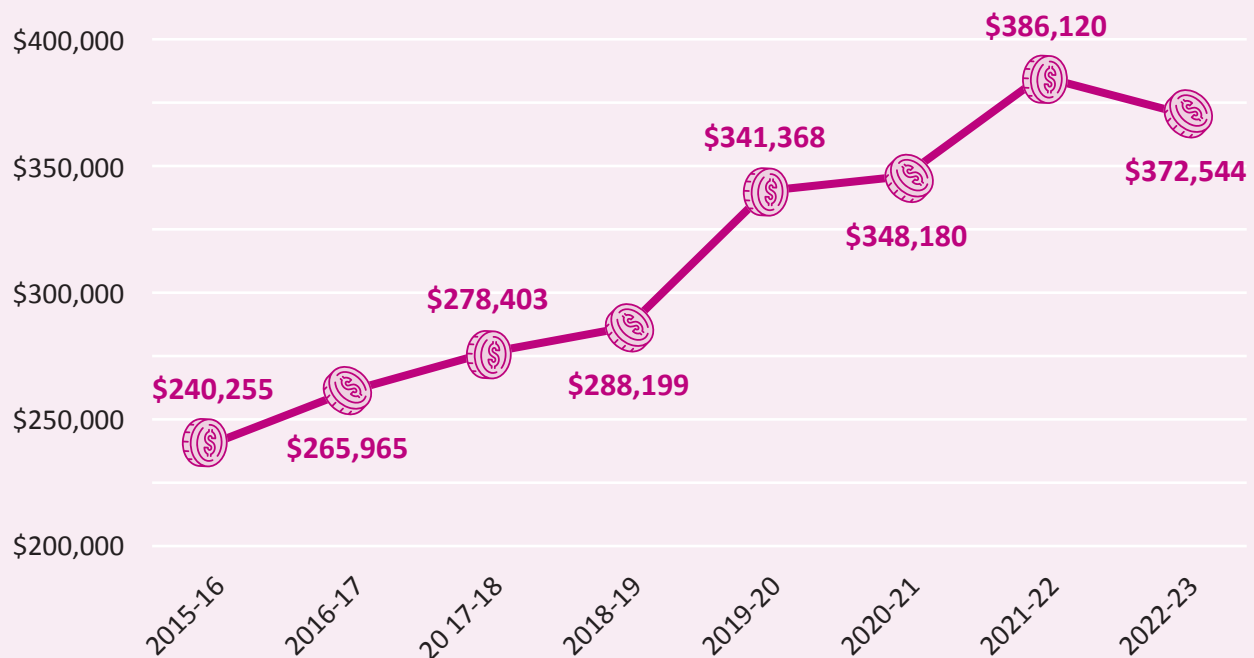
In 2022-2023, the Government of the Northwest Territories spent \$5,832,863 for French Language Services. In the same fiscal year, it disbursed an additional \$5,516,616 for French Language Education programming.

Description	Actual Expenditures
French Language Services	\$5,832,863
French Language Education*	\$5,516,616
TOTAL	\$11,349,479

*Note: This amount does not include the expenditures incurred by education bodies to deliver French Language Education programming.

Funding – Advertisement Expenditures

Advertising dollars in French language media



Faites-nous part de votre avis...

Nous mettons à jour la loi sur la SID. Saisissez l'opportunité d'influencer le développement des entreprises aux TNO.

Apprenez-en plus : bdic.ca/fr



Collège Nordique francophone

Centre de développement économique

LA FÉDÉRATION FRANCO-TÉNOISE

Atelier gratuit
« La marionnette, une complice pour animer la langue et la culture »

La marionnette, ça ça de la vie la vie!

du 15 au 17 septembre 2022

ANIMÉ PAR NATALIE LABISSIÈRE
Économiste en développement économique

pour plus d'informations : <http://bdic.ca/fr>



avec le financement de





Donnez votre avis sur les communications et les services en français du GTNO

Un processus d'évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO est en cours. Les commentaires recueillis lors des séances d'échanges à venir contribueront à façonner le prochain Plan stratégique. Participez à l'une des séances et partagez vos idées et expériences :

Séances de Yellowknife	Séance de Hay River
Date : 13 septembre 2022	Date : 14 septembre 2022
Heure : Séance 1 : De 17 h 30 à 18 h 45	Heure : De 19 h à 20 h 15
Séance 2 : De 19 h à 20 h 15	Emplacement : École Boréale
Emplacement : Hôtel Explorer	

Ces séances se dérouleront en français. Elles seront animées par un tiers, et les réponses resteront confidentielles. Pour en savoir plus : exprimezvous.nwt-tno.ca/plan-strategique-francais

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Collaboration and Engagement

- Between May and June 2022, NWT Business Development and Investment Corporation held 11 virtual public engagement sessions for the review and amendments to the *Business Development and Investment Corporation Act*, of which two sessions offered services in French. The Discussion Guide was provided in French and the published *What We Heard* report met French language requirements.
- The Department of Education, Culture and Employment's Culture and Heritage division partnered up with Collège Nordique francophone and Fédération franco-ténoise to deliver workshops about Francophone identity, storytelling, and marionettes. Those events, conducted entirely in French, took place at the Collège Nordique francophone and at the Prince of Wales Northern Heritage Centre.
- The Department of Education, Culture and Employment's Early Learning and Child Care division engaged with the early childhood educators program operators and the NWT Early Childhood Association on changes to the *NWT Child Day Care Act*, the Early Learning and Child Care Standards Regulations and the Early Learning and Child Care Funding Regulations. Sessions were held online, and French interpretation was available.
- The Department of Education, Culture and Employment's Labour Development and Standards division continued to be an involved observer member (participating in discussions and sharing information on government resources without voting power) of the Réseau en Immigration Francophone des TNO. Among the other members of this committee are the Fédération franco-ténoise, Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest, and Collège Nordique francophone.
- In 2022-2023, the Department of Executive and Indigenous Affairs connected with the Francophone community via various online surveys and engagements, notably in regard to Emerging Stronger, Missing and Murdered Indigenous Women and Girls, and Support for the National Day of Truth and Reconciliation.
- The Department of Finance hosted public engagement sessions to access more information about proposed changes to the Affirmative Action Policy – an online survey was available in French.
- Housing NWT sought public feedback from the Francophone community on the Energy Management Strategy via a survey available in French on the 'Have Your Say' engagement portal.

- On many occasions, the Department of Health and Social Services consulted the Francophone community via the ‘Have Your Say’ engagement portal. Here are some of the topics covered by the surveys in 2022-2023: Proposed Additions to Medical Profession Regulations for Physicians, Proposed Amendments to the Vital Statistics Act and Change of Name Act, Proposed Psychology Regulations, NWT Seniors Survey, Proposed Amendments to the Child and Family Services Act, Patient Experience Questionnaire, etc.
- In March 2023, the Réseau TNO Santé, Communauté francophone accueillante and Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest invited Francophone newcomers to an information session on French language health services. The Director of Réseau TNO Santé and the French Language Services Coordinator of the Northwest Territories Health and Social Services Authority - Yellowknife region presented various existing resources and encouraged participants to ask for and use health services in French.
- In 2022-2023, the 10 public engagements the Department of Infrastructure had with the public were bilingual. A few topics for engagement were the Yellowknife Airport 20-year Master Plan, the Mackenzie Valley Highway Project and Hay River Harbour Dredging.
- The Yellowknife Airport worked in collaboration with the Fédération franco-ténoise to display Francophone organizations’ pamphlets and informative documents inside the terminal.
- The Department of Justice conducted public engagements in French via the ‘Have Your Say’ portal on the Seasonal Time Change, the *Missing Persons Act* and the Child Support Recalculation Service Regulations.
- Various Standing Committees under the Legislative Assembly asked for input from the Francophone community: stakeholder letters were sent in French to Francophone organizations to invite them to attend committee meetings to provide input or opinions on bills that are under review.
- In 2022-2023, the Department of Municipal and Community Affairs completed public engagement in French on various topics, such as the Proposed changes to the *Western Canada Lotteries Act* Regulation, the review of the *Fire Prevention Act*, the Flood 2022 After Action Review and the *Real Estate Agent’s Licensing Act* Review.



Milestones



The Department of Education, Culture and Employment's Culture and Heritage Division delivered programming in French to

400 Francophone students which comprised 35% of all student visits.

The Department of Education, Culture and Employment's Culture and Heritage Division lent

32 bilingual Edukits to Francophone schools – this represented 23% of Edukit use for the fiscal year.



All 4 Driver's Manuals are now available online in French, and three of them are also offered in printed copies.



In the Fall of 2022, the Northwest Territories Nominee Program launched a Francophone Stream,

which allows French-speaking foreigners with a job offer from an NWT employer to apply to the Northwest Territories Nominee Program, enabling them to access a work permit to work in the NWT.

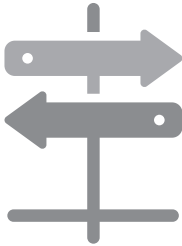


The Department of Municipal and Community Affairs received

over **8,000** unique page views

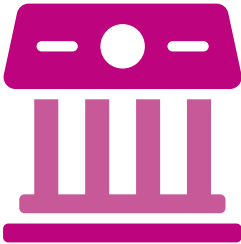
on the French version of its web pages.

The pages with the most traffic were the Municipal elections (1,728 views), Property taxation (1,231 views) and Disaster assistance (approximately 500).



The Legislative Assembly rooms have been renamed and paired with a northern animal and their significance to the NWT. Names and descriptions were translated into French and Indigenous languages are now displayed in each of the spaces.

Court Services actively provided services for the Francophone community, issuing correspondences and publications in French and answering weekly inquiries in French. In 2022-2023, some court cases also required the use of a French interpreter, and the Sheriff's Office responded to 20 inquiries in French.





In response to the Strategic Plan 2018-2023's measure to be implemented to develop a systematic process for recruiting bilingual personnel, the Department of Health and Social Services and Northwest Territories Health and Social Services Authority have been working on the Integrated Bilingual Health Human Resources Project Partnership. The project aims to facilitate appropriate service and workforce planning while developing a coordinated system of attracting bilingual health and social services professionals to work and live in the Northwest Territories.

In 2022-2023, the Department of Health and Social Services and Northwest Territories Health and Social Services Authority have successfully implemented a new data centralization tool, OZi. The platform helps track bilingual workforces and will lead to more efficient management of bilingual employees and services offered in French.



Looking Forward





In 2023-2024, the government will release its new Government of the Northwest Territories Strategic Plan on French Language Communications and Services 2023-2028.




The Northwest Territories Health and Social Services Authority will further the implementation of the web-based platform OZi to track demand and capacity for French Language Services within the NWT Health and Social Services system.




The NWT Business Development and Investment Corporation is developing an online application portal for its funding programs. Also available in French, the Business Development and Investment Corporation is planning to launch the new portal in 2023-2024.

As part of the renewal, Housing NWT will be updating all their public signs – they will be available both in French and English in significant demand for communications and services in French.



The Department of Education, Culture and Employment's Curriculum Development and Student Assessment division will be launching the Curriculum Renewal bilingual website to help community members and teachers transition to the British Columbia curriculum.



The NWT Bureau of Statistics will start to develop a French version of their website.



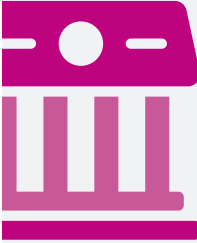

The Electrical and Elevator group within the Compliance and Licensing division of the Department of Infrastructure will be launching an e-portal service in 2023-2024. Forms, permits and other documents will be available in French.



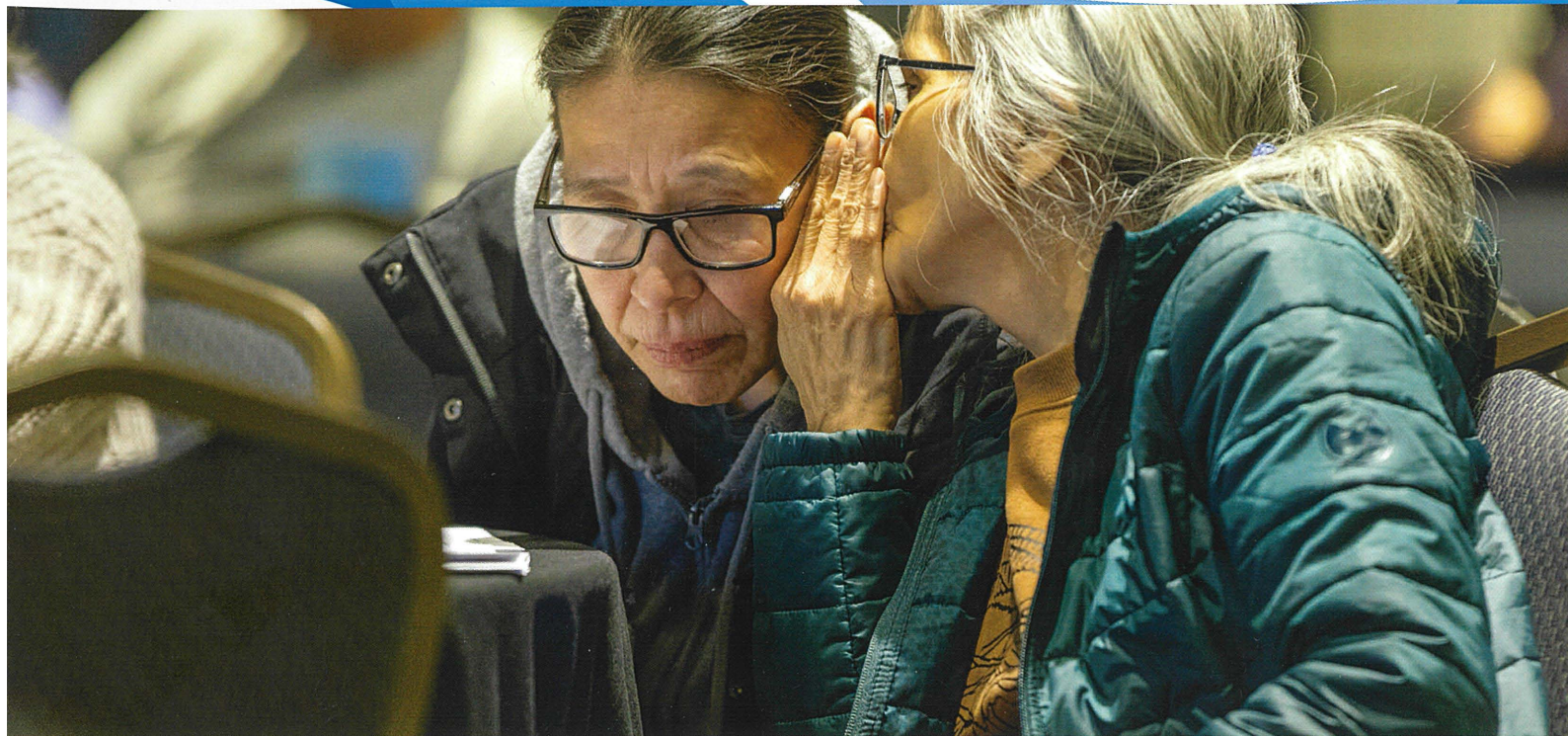
In 2022-2023, a great deal of work has been done towards making the resources of 'Selling Your Artwork' available bilingually. In 2023-2024, this Department of Industry, Tourism and Investment program will be fully available in French.



The Department of Justice will work with the Fédération franco-ténoise's Access to Justice in French program coordinator to develop a brochure advertising access to NWT Courts in French and to deliver a presentation on the NWT Justice System to French-speaking newcomers.



The Department of Municipal and Community Affairs will be supporting the NWT 9-1-1 program to implement an active offer script for Emergency Medical Dispatchers.

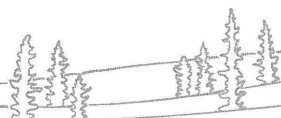


Rapport annuel sur les langues officielles

2022-2023

Février 2024

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



K'áhshó got'íne xədə k'é hederi ɔedłht'é yeriniwé ní dé dúle.

Dene kədə

ʔerihł'í s Dēne Sų́łiné yatı t'a huts'elkēr xa beyáyatı theɔą ɔat'e, nuwe ts'ēn yółti.

Dēne sų́łiné

Edı gondı dehgáh got'ıe zhaté k'éé edat'éh enahddhę nıde naxets'é edahlı́ .

Dene zhaté

Jii gwandak izhii ginjik vat'atr'ijąhch'uu zhit yinothtan jı', diits'át ginohkhii.

Dinjii zhu' ginjik

Si vous voulez ces informations dans une autre langue officielle, contactez-nous.

Français

Uvanittuaq ilitchurisukupku Inuvialuktun, ququaqluta.

Inuvialuktun

Ć'đđ ɒɒ'ᵇᵇΔᶜ ḂᶜLJΔᶜ ΔᵇᵇɒᵇᵇᶜᶜᵇᵇLᵇᵇᵇ, ᵇᶜᶜᶜᵇᵇᵇᶜ ᵇᶜᵇᵇᶜᵇᵇᵇᵇᶜᶜᵇᵇᵇᶜ.

Inuktitut

Hapkua titiqqat pijumagupkit Inuinnaqtun, uvaptinnut hivajarlutit.

Inuinnaqtun

Kĩspin ki nitawihłtĩn ē nĩhĩyawihk ōma ācimōwin, tipwāsinān.

nēhiyawēwin

Tłıchq yatı k'èè. Dı wegodı newq dè, gots'ó gonede.

Tłıchq

Langues autochtones

request_Indigenous_languages@gov.nt.ca

Table des matières

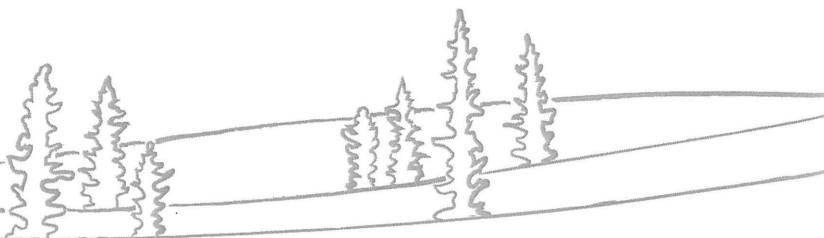
Mot du ministre	2
Langues officielles	5
Projet de loi 63 : <i>Loi modifiant la Loi sur les langues officielles</i>	5
Rôles et responsabilités	6
Langues autochtones.....	9
Programmes et services	10
Communications	14
Interprétation et traduction.....	19
Programmes communautaires en lien avec la langue	24
Financement et dépenses.....	25
Ressources humaines.....	25
Français.....	27
Programmes et services.....	31
Communications	32
Ressources humaines.....	35
Financement	36
Collaboration et échanges avec le public	38
Étapes importantes.....	40
Regard sur l’avenir	41



Mot de la ministre

J'ai le plaisir de présenter le Rapport annuel 2022-2023 sur les langues officielles. Le présent rapport examine les initiatives linguistiques entreprises dans la dernière année par les institutions gouvernementales énumérées dans la *Loi sur les langues officielles* pour améliorer, promouvoir, développer et fournir les services publics dans les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest (TNO).

L'année 2022 a marqué le début du plan d'action mondial de la Décennie internationale des langues autochtones de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Ce plan d'action mondial définit l'ambition de la Décennie internationale, soit de créer un monde dans lequel les peuples autochtones transmettent leur langue à leurs enfants, afin de créer une société plus équilibrée, au bénéfice de tous. Le plan propose dix objectifs interreliés visant à faire augmenter le nombre de locuteurs des langues autochtones, à parfaire la maîtrise linguistique et à favoriser l'utilisation quotidienne des langues autochtones, tout ça afin de préserver, de revitaliser et de promouvoir ces langues. Le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO se concentre sur les buts de revitalisation des langues autochtones et d'accès à celles-ci aux TNO, de manière à contribuer à l'atteinte des objectifs du plan d'action mondial.



L'année écoulée marquait la dernière année du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Conformément au Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation de 2020, une évaluation du plan stratégique a été réalisée par une tierce partie à la fin du cycle quinquennal pour mesurer la réussite et la valeur globale du plan, et orienter le prochain plan quinquennal qui sera élaboré pour 2023 à 2028.

Le Comité permanent des opérations gouvernementales a publié le [Rapport sur le projet de loi 63 : Loi modifiant la Loi sur les langues officielles](#) et le [Rapport sur l'examen de 2021-2022 de la Loi sur les langues officielles](#) au début de 2023. En tant que membre de ce comité au sein de la 19^e Assemblée, j'aimerais souligner le dévouement de mes collègues envers la revitalisation des langues autochtones et l'affirmation des droits, des règles et des responsabilités linguistiques.

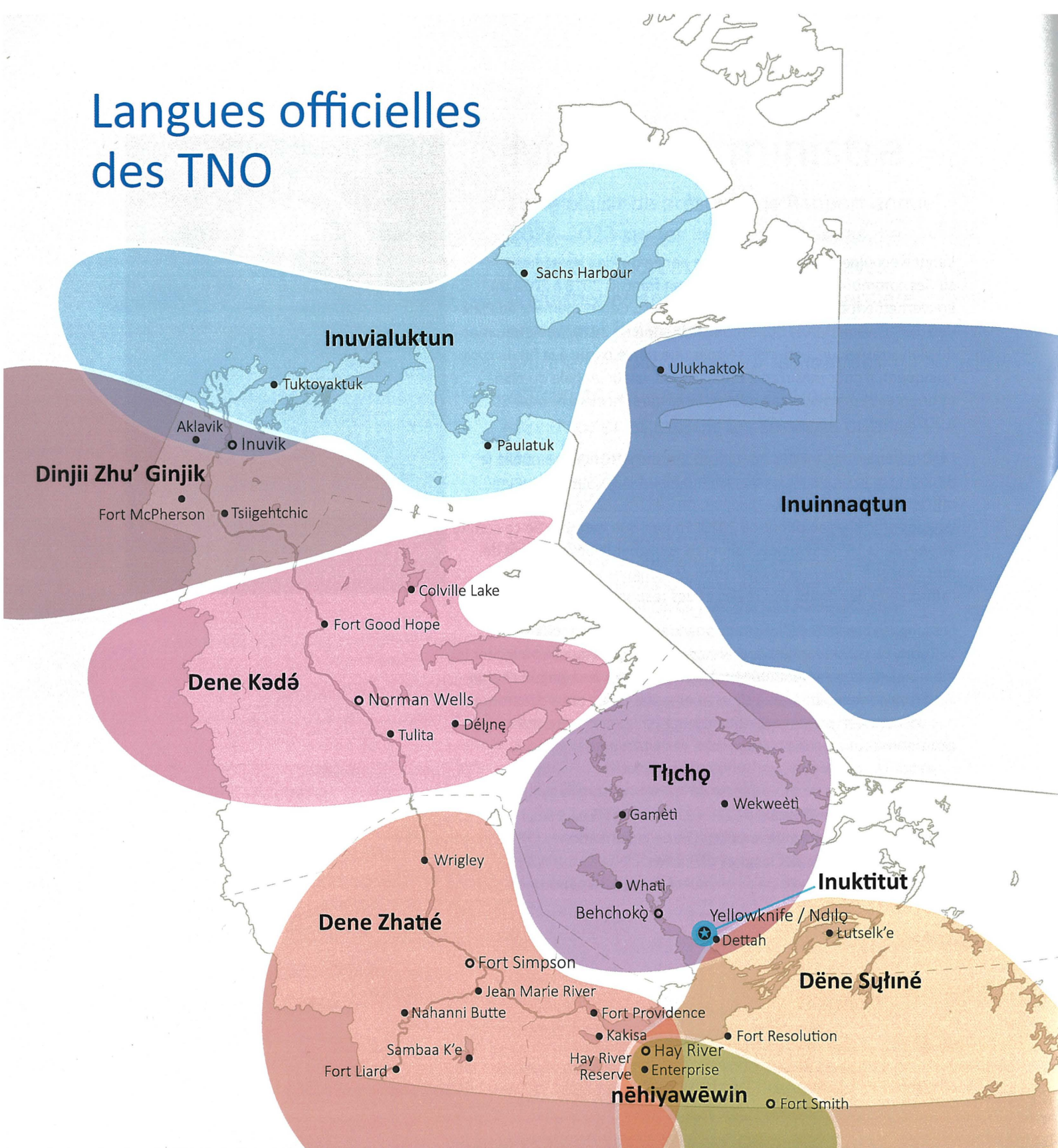
Les langues des TNO définissent notre identité, notre société et nos cultures. En continuant à affirmer nos droits linguistiques et à inciter les membres de la communauté ténosie à apprendre leur langue choisie ainsi qu'à communiquer et à s'exprimer grâce à elle, nous dynamisons nos collectivités, préservons notre identité et garantissons aux générations futures une culture riche et dynamique.

L'honorable Caitlin Cleveland

Ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation
Ministre responsable des langues officielles

1 Par « institution gouvernementale », on entend un ministère du GTNO, le bureau de l'Assemblée législative, ainsi que toute administration, commission, société ou tout conseil, bureau ou autre organisme cité dans le Règlement sur les institutions gouvernementales.

Langues officielles des TNO



Cette carte montre les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les noms des langues et dialectes varient d'une collectivité à l'autre, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.

Le français est surtout parlé à Hay River, Fort Smith, Inuvik et Yellowknife. L'anglais est utilisé partout aux TNO.

Langues officielles

La *Loi sur les langues officielles* des TNO reconnaît 11 langues officielles : le dene kədə (esclave du Nord), le dēne sų́iné (chipewyan), le dene zhatié (esclave du Sud), le dinjii zhu' ginjik (gwich'in), l'anglais, le français, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, le nēhiyawēwin (cri) et le tų́chq. Ces langues officielles jouissent d'une égalité de statut, et de droits et privilèges égaux dans toutes les institutions gouvernementales comme établi dans la Loi. Cette dernière exige aussi qu'un comité de l'Assemblée législative révise périodiquement les dispositions et les applications de la Loi.

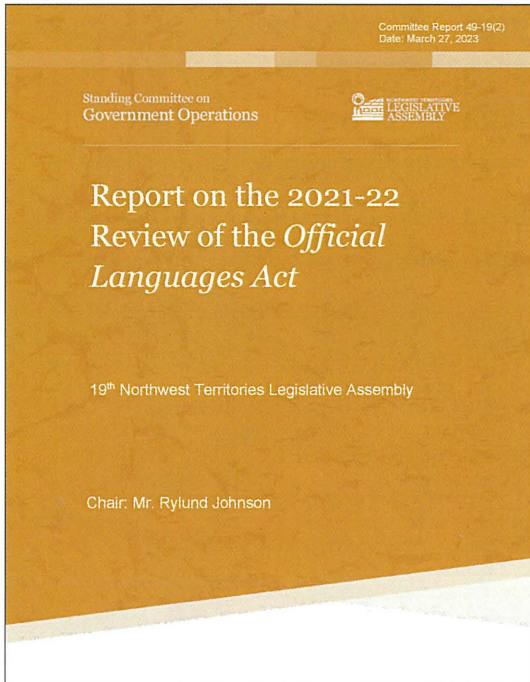
Conformément au [Règlement sur les institutions gouvernementales](#) découlant de la Loi, quatre collectivités ténaises sont considérées comme étant visées par une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones, quant à elles, sont parlées sur tout le territoire dans des collectivités de toutes tailles.

Projet de loi 63 : *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*

En 2020, le Comité permanent des opérations gouvernementales a entrepris son examen de la Loi. En raison de la pandémie de COVID-19, les travaux ont été retardés et le [Rapport sur l'examen de 2021-2022 de la Loi sur les langues officielles](#) de la 19^e Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a été publié en mars 2023. Celui-ci décrivait quatre mesures de transformation et formulait treize recommandations particulières pour le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Le 28 mars 2023, le [projet de loi 63, *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles*](#), est passé en troisième lecture et a reçu la sanction pour :

- clarifier et renforcer le rôle du commissaire aux langues;
- fusionner les conseils des langues;
- mettre à jour le libellé de la Loi pour améliorer la protection des droits linguistiques de toutes les communautés des TNO;
- souligner l'importance de la protection des langues comme outil de mise en œuvre des articles de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.



Rôles et responsabilités

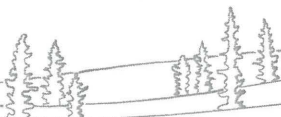
Ministre responsable des langues officielles

Le ministre oriente et coordonne les politiques et les programmes linguistiques offerts par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, y compris pour la promotion de l'enseignement des langues, l'utilisation des langues dans la fonction publique et la revitalisation des langues autochtones.

Commissaire aux langues des TNO

Le commissaire aux langues est un fonctionnaire de l'Assemblée législative; il doit assurer la reconnaissance du statut, des droits et des privilèges de chacune des langues officielles, de même que la prestation conforme des services publics du territoire dans les différentes langues officielles. Le projet de loi apporte des modifications dans quatre domaines afin de clarifier le rôle du commissaire et de le renforcer, et ce, comme suit :

1. Imposer des délais pour les réponses aux demandes formulées par le commissaire.
2. Donner au commissaire le pouvoir de prescrire les mesures à prendre pour répondre aux préoccupations.
3. Permettre au commissaire de renvoyer les questions à un mode de règlement extrajudiciaire des différends, le cas échéant.
4. Permettre au commissaire d'obtenir une ordonnance du tribunal si aucune mesure n'a été prise sur la base des recommandations qu'il a formulées.



Conseil des langues officielles

La Loi a créé le Conseil des langues officielles. Ses membres et remplaçants représentent les groupes linguistiques des Territoires du Nord-Ouest pendant un mandat de deux ans; ils ont pour tâche de conseiller le ministre sur les questions de promotion des droits linguistiques, d'utilisation des langues dans les services publics et de revitalisation des langues autochtones. Ce sont les gouvernements autochtones et les organisations communautaires des TNO qui recommandent au ministre les personnes à nommer au Conseil des langues.

En 2022-2023, le mandat de plusieurs membres du Conseil est échu. Le ministre R. J. Simpson a donc lancé un appel aux organismes de nomination pour appeler la nomination de nouveaux membres, et l'administration du ministère a terminé le processus d'affectation pour les nouveaux membres et ceux dont le mandat est renouvelé. Le Conseil des langues officielles est le résultat de la fusion du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones, deux conseils différents avant la sanction du projet de loi 63. En devenant une

seule entité, le Conseil des langues officielles vise à accroître son efficacité et à mettre à jour son rôle conformément à la Loi.

Pendant l'année 2022-2023, le Conseil des langues officielles s'est réuni en juin 2022 et en mars 2023. À la réunion de juin, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) a fourni une mise à jour au Conseil des langues officielles sur les diverses initiatives linguistiques encadrées par les institutions gouvernementales et a discuté des activités du Conseil.

Durant la réunion de mars, le Conseil des langues officielles a présenté une motion pour que Tammy Steinwand-Deschambeault reste présidente et que Mandy Bayha devienne vice-présidente. Lani Cook a animé une partie de la réunion et, grâce à son expérience en organisation, le Conseil a été lancé sur une bonne voie pour les réunions de 2023-2024.

Le Conseil a émis plusieurs recommandations au ministre durant les réunions de 2022-2023. Le tableau suivant résume ces recommandations, la réponse du ministre, et les progrès à cet égard.

Tableau 1 : Composition du Conseil des langues officielles 2022-2023

Représentant	Nominations	Langue
Tammy Steinwand-Deschambeault (présidente)	mandat reconduit	tł̨chq̨ (membre)
Julia Naedzo	mandat reconduit	tł̨chq̨ (membre suppléant)
Mandy Bayha (vice-présidente)	nouveau mandat	dene kədə́ (membre)
Sharon Tutcho	nouveau mandat	dene kədə́ (membre suppléant)
Maro Sundberg	mandat en cours	dēne sų́nė́ (membre)
Cheryl Cli	nouveau mandat	dene zhatė́ (membre)
Mary Jane Cazon	nouveau mandat	dene zhatė́ (membre suppléant)
Renie Koe	mandat reconduit	dinjii zhu' ginjik (membre)
Jacey Firth-Hagen	mandat reconduit	dinjii zhu' ginjik (membre suppléante)
Beverly Amos	nouveau mandat	inuvialuktun (membre)
Susan Pepper	nouveau mandat	inuvialuktun (membre suppléant)
Emily Kudlak	mandat reconduit	inuinnaqtun (membre)
Joshua Oliktoak	mandat reconduit	inuinnaqtun (membre suppléant)
Debora Heron	nouveau mandat	nė́hiyawė́win (membre)
Doris Bourke	nouveau mandat	nė́hiyawė́win (membre suppléante)

Remarque : Depuis le 31 mars 2023, les sièges pour l'inuktitut, l'anglais et le français sont vacants; il n'existe pour le moment aucun organisme de nomination aux sièges réservés à l'inuktitut et à l'anglais.

Tableau 2 : Recommandations ou motions pour le ministre et réponses

Motion	Intervention
<p>Le Conseil a demandé au ministre de trouver combien d'argent est alloué aux institutions gouvernementales pour le travail d'interprétation et de traduction en langue autochtone, par exemple, pour les panneaux d'affichage et les activités de promotion, et si l'argent n'est pas dépensé, ce qu'il en advient.</p>	<p>On a demandé aux institutions gouvernementales d'entrer les dépenses liées aux langues autochtones précisément et régulièrement dans le bon compte. Les montants de financement pour 2022-2023 se trouvent à la page 14.</p>
<p>Le Conseil souhaite que l'administration rédige une lettre au ministre pour demander une approche plus stratégique (planifiée) aux services linguistiques autochtones pour ne pas mettre un fardeau indu sur les interprètes et les traducteurs vers la fin de l'année financière.</p>	<p>La demande d'intégrer les besoins de traduction dans la planification des projets a été amenée au Comité de coordonnateurs régionaux des langues autochtones, qui a révisé l'ébauche des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications et a fourni des commentaires sur la conception d'une approche cohérente pour obtenir des traductions.</p>
<p>Le conseil a demandé au ministre d'assigner à l'administration la tâche de préparer une ébauche d'échelle salariale pour les interprètes et les traducteurs qui reflète leurs diplômes, leur formation, et leurs années d'expérience.</p>	<p>En tant que client d'interprètes et de traducteurs, le GTNO ne peut pas imposer leur rémunération. Le gouvernement rassemble des informations pour aider les interprètes et les traducteurs à établir des factures précises, notamment des informations sur les tarifs professionnels et sur les coûts supplémentaires à inclure dans une facture, comme la rémunération d'un aîné pour sa participation à des services de traduction.</p>

Accords sur les langues officielles Canada-TNO

Depuis 1984, le gouvernement fédéral se joint au GTNO pour financer les programmes et les services en langues autochtones ainsi que des services en français dans le cadre de l'Accord de coopération Canada-TNO.

En février 2021, le gouvernement fédéral et les Territoires du Nord-Ouest ont signé un accord de trois ans sur les services en français, pour soutenir la communication et les services en français aux TNO, et ce, jusqu'au 31 mars 2023.

En mars 2022, [le gouvernement fédéral et les Territoires du Nord-Ouest ont signé un accord de trois ans \(2021 à 2024\) sur les langues autochtones](#). Cet accord ne propose aucun grand changement par rapport aux précédents, qui prévoyaient verser un montant de 5,9 millions de dollars par année pour

des programmes et initiatives de langues autochtones en vertu du Plan d'action Canada-TNO 2022 à 2024 pour le soutien aux langues autochtones.

En avril et mai 2022, des discussions avec les gouvernements autochtones ont eu lieu pour réviser et revoir leurs plans pour le soutien aux langues autochtones afin de refléter les priorités qui évoluent et améliorer la reddition de comptes. À la réception des rapports sur les activités et les finances, le gouvernement a distribué du financement aux gouvernements autochtones pour continuer de soutenir les initiatives de revitalisation des langues autochtones menées et gérées par des partenaires comme des sociétés de radio et télédiffusion et des organismes promouvant la langue sur le territoire.

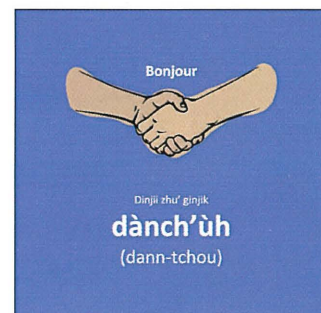
Langues autochtones

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones encourage la protection, la revitalisation et la présence des langues autochtones aux TNO. Son travail est guidé par le [Plan d'action sur les langues autochtones des TNO](#) prolongé jusqu'en 2025 – une stratégie globale visant à revitaliser nos langues en déclin et à améliorer nos services publics.

Voici les deux grands buts du plan d'action :

- Que tous les Tinois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de relation avec les cultures.
- Que tous les Tinois puissent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Les principales responsabilités du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones comprennent l'administration de l'Accord de coopération Canada-TNO relatif aux langues autochtones; le financement des programmes linguistiques gérés par les gouvernements autochtones; la mise en œuvre de la [politique sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12e année des TNO](#); et la tenue de réunions régulières du Conseil des langues officielles.



Programmes et services

Mois des langues autochtones

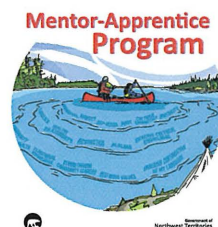
Le thème du mois des langues autochtones 2023 était « Apprendre, parler, vivre nos langues » et encourageait l'utilisation des langues autochtones dans la vie de tous les jours. En plus des activités nommées ci-dessous, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait la promotion du mois au moyen, entre autres, d'un communiqué, de manchons à café, d'autocollants, d'une chasse au trésor virtuelle, et d'une trousse à outils sur les langues autochtones.



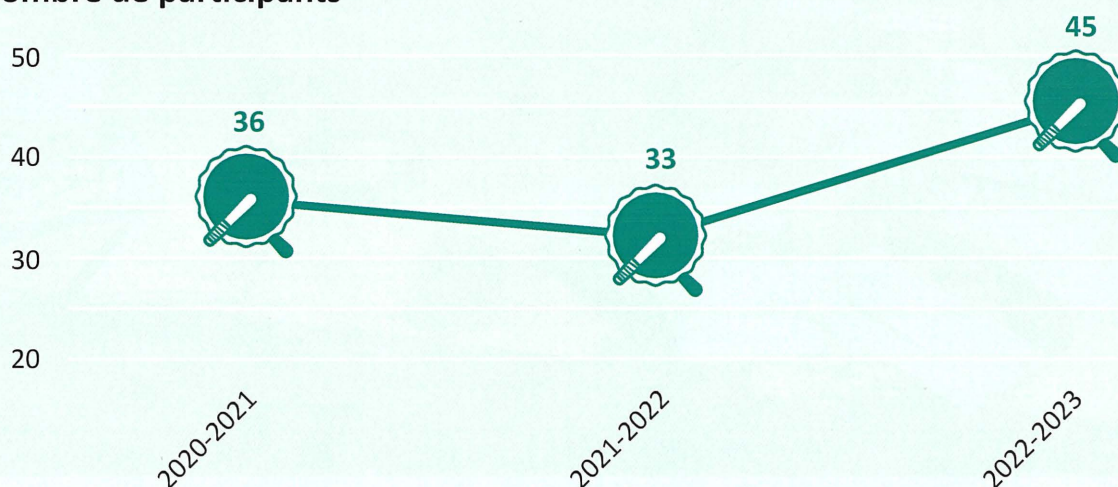
- Une [vidéo promotionnelle](#) contenant un message du ministre responsable des langues officielles a été conçue et diffusée sur les réseaux sociaux pour souligner les façons de soutenir la revitalisation linguistique.
- Une série de cercles d'immersion pilotes ont été coordonnés par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour le dene kädá et a rassemblé des locuteurs de la langue et des détenteurs du savoir qui ont partagé leurs connaissances avec les participants grâce à des activités et des jeux d'apprentissage.
- Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a organisé des conférences-midi dans son ministère pour présenter au personnel les programmes en langues autochtones, comme le programme mentor-apprenti, les cercles d'immersion pilotes, et les communications en langue autochtone.
- Des cartes de souhaits téléchargeables ont été traduites dans les neuf langues autochtones officielles et comprenaient les traductions et la transcription phonétique de : Bonjour, Salut, Je m'appelle ____, et Merci.
- Du café, du thé et de la bannique ont été servis à l'Assemblée législative pour célébrer le mois des langues autochtones et pour rendre honneur aux interprètes qui soutiennent les services linguistiques aux TNO.
- Le mois a été promu grâce à des affiches dans les journaux de NNSL et dans L'Aquilon, des publicités numériques sur les sites Web de NNSL, CKLB, Cabin Radio et L'Aquilon, des publications Facebook, et des annonces à la radio en dēne sų́líné, dene zhaté, dinjii zhu' ginjik et t̥ich̥q̥ sur les ondes de CKLB.
- Le ministre R. J. Simpson a donné la [Déclaration du ministre](#) en nēhiyawēwin durant une séance en février pour célébrer les langues officielles autochtones aux TNO.

Programme mentor-apprenti

- Le programme mentor-apprenti a vu 45 paires dans six groupes de langue s'inscrire au programme en 2022-2023, une hausse de 12 comparativement à l'année précédente, et les coordonnateurs de programme s'attendent à un nombre encore plus élevé en 2023-2024.
- Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a tenu quatre ateliers pour le programme mentor-apprenti dans les lieux suivants :
 - Inuvik en juillet 2022 pour le dinjii Zhu' ginjik et l'inuvialuktun
 - Yellowknife en juillet 2022 pour le dene kədə et le tɨçho
 - Yellowknife en juillet 2022 pour le dène sɨ́ɨ́né et le dene zhate
 - Yellowknife en août 2022 pour le dene kedá, le dène sɨ́ɨ́né, le dene zhaté et le tɨçqo
- En mars, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a organisé un rassemblement pour le programme mentor-apprenti. Les participants du programme ont effectué leurs derniers examens et leurs dernières évaluations orales, écouté des présentations et participé à des discussions et à des ateliers sur les langues. L'événement s'est conclu dans la soirée par un gala qui célébrait les langues autochtones et honorait le succès et la motivation des participants du programme.



Programme mentor-apprenti Nombre de participants





Éducation en langues autochtones

- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a publié un livre pour enfants intitulé *Full of Feelings* en septembre 2022. Le livre était disponible dans la plupart des langues autochtones, y compris dans des dialectes précis : dene dedline yati, dene zhatié, dinjii zhu' ginjik, inuinnaqtun, inuvialuktun, nēhiyawēwin, K'ásho got'ıne, sahtú got'ıne, shúhta got'ıne, tıjchq et willideh yati.
- Le livre a été écrit et illustré aux TNO et constitue une ressource pour les familles avec de jeunes enfants pour enseigner l'importance des sentiments et des émotions. Les services agréés d'éducation et de garde des jeunes enfants aux TNO ont reçu des exemplaires du livre pour l'utiliser dans leurs organisations et le distribuer aux familles inscrites. Des exemplaires ont aussi été envoyés aux classes de prématernelle et de maternelle et aux bibliothèques communautaires. On peut aussi [télécharger le livre en ligne](#).

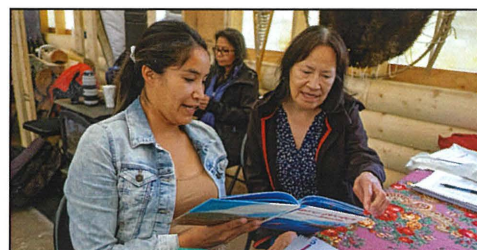


Atelier pour interprètes et traducteurs

- Au total, onze interprètes et traducteurs de langues autochtones provenant des quatre coins des TNO se sont réunis le 10 mars 2023 pour un atelier de formation et un brunch avec le personnel du Conseil des langues officielles et du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones. L'atelier du matin était animé par une interprète, traductrice et militante de longue date en langue autochtone, Sabet Biscaye, et l'après-midi était consacré à l'introduction d'un nouveau réseau d'apprentissage en ligne pour les interprètes et les traducteurs, suivi d'un sondage et d'une table ronde.

Bourses pour la revitalisation des langues autochtones

- 18 bourses de 5 000 \$ ont été remises à des étudiants ténois faisant des études soutenant la revitalisation d'une langue autochtone.
- Habituellement, 10 bourses sont remises chaque année. Toutefois, en raison d'une hausse importante des candidatures de personnes qualifiées pour l'année financière 2022-2023 par rapport aux autres années, et le budget le permettant, on a ajouté des bourses.



Apply for an Indigenous Language Revitalization Scholarship

Are you passionate about revitalizing and promoting Indigenous languages? Are you enrolled in, or are interested in attending a program in that will support Indigenous language revitalization?

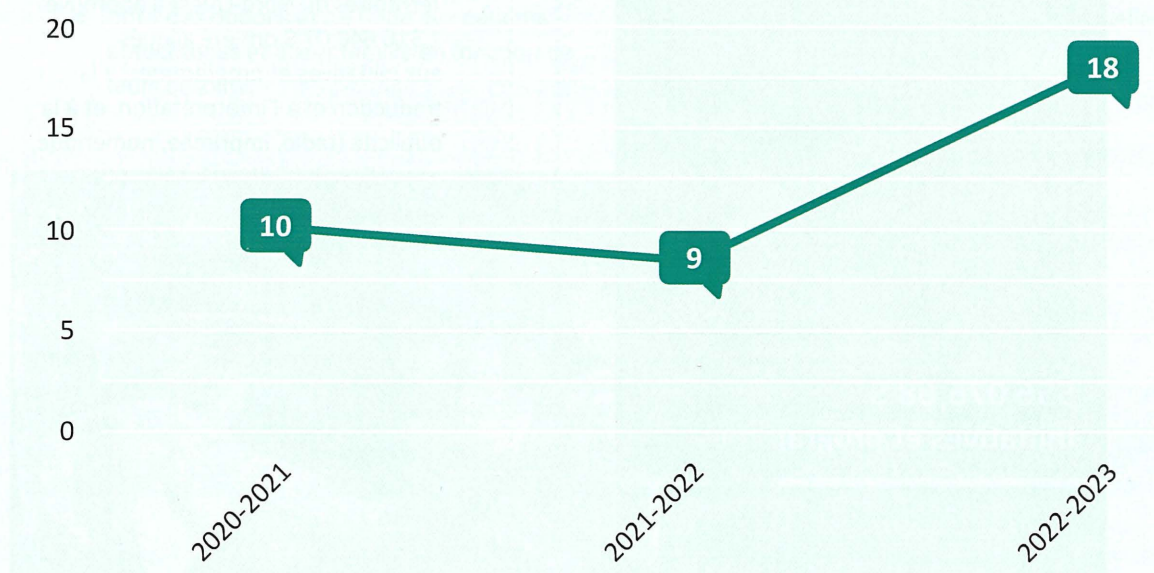
You might be eligible for a \$5,000 scholarship to assist with tuition.

Application deadline:
December 1, 2022 at 5 pm (MST)

Scan the QR code to learn more.



Programme mentor-apprenti Nombre de participants



1 516 640,07 \$ en 2022-2023

863 525,72 \$
Interprétation
et traduction

556 076,68 \$
Initiatives et programmes

Communications

Dépenses en langue autochtone

Un montant de **863 525,72 \$** a été versé aux services d'interprétation et de traduction en 2022-2023, la majeure partie de ce montant ayant servi à rémunérer les interprètes et traducteurs à l'emploi de l'Assemblée législative (763 300 \$).

Un montant de **556 076,68 \$** a été versé aux initiatives et programmes en langue autochtone, celles du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation totalisant **420 827,19 \$**.

Un montant de **88 852,91 \$** a été versé à la publicité liée aux langues autochtones (radio, imprimée et numérique).

Un montant de **5 442,85 \$** a été versé pour publier des nouvelles ou créer du contenu médiatique en lien avec les langues autochtones.

Un montant de **2 471,90 \$** a été versé pour créer de la signalisation dans les langues autochtones officielles.

Au total, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a approuvé 1 516 640,07 \$ ont été alloués aux initiatives et programmes, à la traduction et à l'interprétation, et à la publicité (radio, imprimée, numérique, nouvelles et médias, signalisation) en lien avec les langues autochtones en 2022-2023.

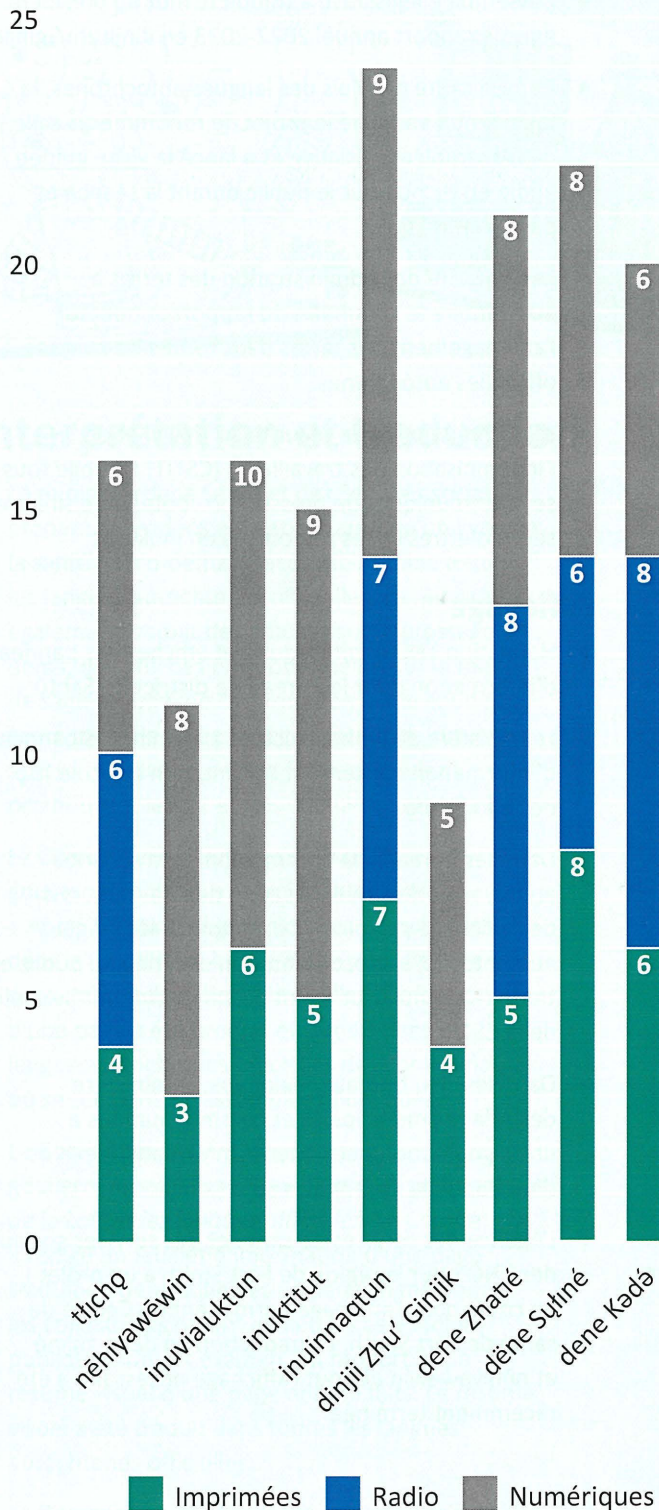
Initiatives et programmes

- Durant le mois des langues autochtones, le ministère de la Santé et des Services sociaux a invité ses employés à participer à un cours de langue t̥ł̥ch̥q le lundi 20 février pendant l'heure du midi. Deux enseignants du Collège nordique francophone ont donné le cours et 20 participants ont appris les salutations de base, comment se présenter, et à décrire les lieux en t̥ł̥ch̥q.
- [En 2022, le GTNO a approuvé les noms de 13 lieux en shúhta got'jne dans la Réserve de parc national Nááts'jch'oh pour en faire des noms officiels.](#)
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a créé quatre postes de défenseur principal des intérêts des patients autochtones. Cette initiative a été créée pour :
 - orienter l'ensemble des résidents et visiteurs des TNO dans le système;
 - veiller à ce que les patients bénéficient de soins équitables qui respectent leur culture afin de les aider à composer avec les répercussions de la maladie et de l'hospitalisation;
 - offrir un soutien culturel, spirituel et affectif aux patients;
 - aider les patients à établir des liens avec les membres de la famille, les aînés et les organismes communautaires;
 - offrir des options et de l'aide aux patients autochtones et à leur famille en fonction de leurs besoins;
- défendre les patients et les visiteurs autochtones.
- Dans le cadre du Mois des langues autochtones, l'Assemblée législative a lancé la Visite audio t̥ł̥ch̥q. Le scénario de la visite audio en anglais a été traduit, interprété et enregistré en t̥ł̥ch̥q.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a financé le Programme des brigades jeunesse des TNO qui soutient les organisations admissibles dans des projets à grand déploiement où on appuie les jeunes de façon structurée et polyvalente. Dans une année typique, 30 projets sont soutenus dans toutes les régions, y compris le programme Emmenez un enfant pratiquer le piégeage et le Centre de recherche et d'apprentissage de l'Université Dechinta. Dans le programme d'études Dechinta, on trouve des cours sur les connaissances traditionnelles, les langues autochtones et les enseignements culturels.

Le ministère offre aussi du financement basé sur les candidatures dans le cadre du Programme de contributions pour les jeunes aux événements culturels autochtones admissibles visant les jeunes de moins de 25 ans. Dans une année typique, 60 projets sont soutenus et répartis dans la plupart des communautés, comme des événements de formation, des camps pour les jeunes et les aînés, et des activités visant à renforcer les compétences traditionnelles.



Total des publicités radiophoniques, imprimées et numériques par langue



- Habitation TNO a utilisé ses réseaux sociaux pour annoncer et promouvoir le Mois des langues autochtones et a publicisé avec CKLB sa Stratégie de renouvellement et sa Stratégie de gestion de l'énergie.
- La Société d'investissement et de développement des TNO (SIDTNO) a créé des campagnes publicitaires numériques et radiophoniques à CKLB pour promouvoir la participation de la population à la révision législative et au Programme canadien d'adoption du numérique.
- Le ministère de l'Infrastructure a coordonné des publicités radiophoniques en dene kədə et dene zhaté et a transcrit une panoplie de documents de mobilisation, comme une carte interactive et une présentation.
- Le ministère de la Justice a diffusé des messages radiophoniques de 30 secondes en dene kədə, dēne sųłiné, dene zhaté, dinjii zhu' gijnjik et tļchq à CKLB pour mousser la participation de la population à la consultation sur le changement d'heure saisonnier.
- Des messages radiophoniques ont été traduits en dene kədə et dinjii zhu' gijnjik pour l'Office des droits de surface et pour les offices d'aménagement territorial des Gwich'in et du Sahtú.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a diffusé des publicités sur les stations de radio communautaires traduites par les annonceurs en dene kədə, dēne sųłiné, dene zhaté, dinjii zhu' gijnjik et tļchq, par l'entremise de CKLB.



Des messages d'intérêt public ont été diffusés en langues inuites à CBC North.

Nouvelles et médias

- L'Assemblée législative a traduit le mot du président dans le rapport annuel 2022-2023 en dinjii zhu' ginjik.
- Dans le cadre du Mois des langues autochtones, le président a annoncé le projet de renommer la salle de l'Assemblée législative et a lancé la [visite guidée audio en tìjcho](#) pour le public durant la séance et par communiqué.
- Le ministère de l'Administration des terres a fait traduire le sommaire du rapport annuel sur l'aménagement des terres dans toutes les langues officielles autochtones.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a publié tous ses communiqués de presse, son contenu de site Web, ses infolettres et ses ressources en inuktitut.

NWT 811 Health Advice Line

To access health advice in the NWT, please dial 8-1-1 or call toll-free at 1-844-259-1793. 811 is a toll-free health information and advice phone service available to NWT residents 24 hours a day, 7 days a week. Registered nurses can answer questions about general health issues for you and your family. 811 is a quick and easy way to speak to a nurse, instead of going to a primary care clinic.

Examples of some questions people ask 811:

- My child has a fever. Should I be concerned?
- I have a headache. Do I need to go to the ER?
- The NWT is in a syphilis outbreak. When should I get tested for syphilis?
- Are my symptoms a cold or is this COVID?
- Chicken. What's...
- What dosage of Tylenol should I give my child?
- My abdominal pain isn't going away. Should I see the Community Nurse?
- What are the symptoms of a heart attack/COVID/appendicitis/stomachache?

If you need prescriptions, The NWT If you have For more

Srii Tr'igwiheendaii Geenjit Diits'at Tr'iinjii Gwi'ehdichii 811 NWT Gwizhit Diyeenjiti Goo'aii

NWT gwizhit srii gohohdaii geenjit niikhwit'at tr'itri'heendaii geenjiti t'iyah zhit 8-1-1 gòo 1-844-259-1793 gwits'at ginokhhih. NWT gwizhit srii tr'igwiheendaii geenjiti 811 gwits'at tr'igijikhih dái' geenjiti tr'ooheekat kwaa, drit tr'at khaht'at thak diyeenjiti goo'aii. Nanh tr'at niizeh'oo tr'it'it'ik gwiniindhan j' et's'ik k'anahtii kat duuleh geenjiti et'oodahat ts'at geenjiti nits'at gijieekhyah. 811 gwits'at tr'igijikhih dái' et's'ik k'anahtii khaht'at gijieekhyah, et's'ik zheh gwits'at tr'iheddaii kwaa tr'at jii t'at'rajich'uu gwiiyeendoo g'gwidhan.

811 gwits'at tr'igijikhih dái' duuleh jii geenjiti guuts'at tr'igijikhih:

- Shit'r'inin ts'ik niidhaa d'inh. Lää veeniinj' tr'ahathat?
- Shich' et's'ik, et's'ik khaht' tr'inaht' in gwidret'ik le gwits'at hihshat?
- NWT gwizhit ts'ik iizaa, syphilis gwit'r'ahnuu ditat nahdaath'ak. Jii ts'ik duuleh shi' in geenjiti nijuk dái' dee shir'atnahat?
- Koh hah lèe dhitsuk gòo lee COVID diinch'uh?
- Shit'r'inin vig' tr'oonahat zheh danh chickenpox ditat nahdaath'ak. Jii hah tr'it'sik dái' niisoo dee tr'it'sik?
- Tylenol dabheii dee shir'inin vits'an hait'sah?
- Shizrak gwits'ik, nait'r'idichih kwah. Et's'ik k'anahtii lee hamat'?
- Diidrii chilit'aa/COVID/appendicitis/ diizrak gwits'ik dái' nits'oo dee jii thak hah tr'it's'ik?
- Shibeebi nijuk dái' dee tr'oochit shih ve'ha'ah?

Nitr'ahnah'aa niindhan, dhaht's'ik geenjiti nits'at tr'itri'heendaii niindhan, agoodaih k'eejit nits'an tr'ahatsaa gòo adái' hee nitr'inaht' in dagoon'uu gahindandaii niindhan j' et's'ik zheh gwits'at ginjikh.

NWT Gwizhit Srii Tr'igwiheendaii Geenjiti Diits'at Tr'iinjii Gwi'ehdichii 811 Goodhaii Tr'iinjii Geenjiti niik kwah. Dhaht's'ik k'igil'at' goodhaii inii j' t'iyah zhit 811 gwits'at ginjikh gòo tr'it'it'ik khaht' tr'ahnah'aa geenjiti goo'aii gwits'at chijah.

Jii geenjiti gwiiyeendoo gahindandai' nohtan j' internet kak www.gov.nt.ca/811 gwinoht'inh.

Government of Northwest Territories

Affichage

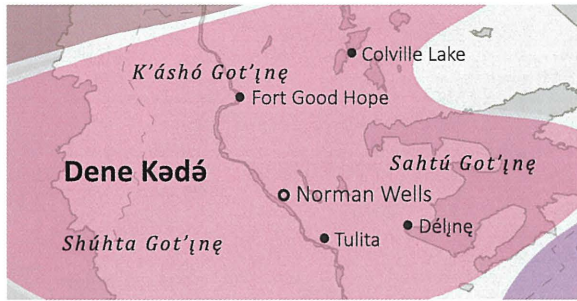
- Habitation TNO a fait traduire et afficher des panneaux d'information pour le Bureau de district du Sahtú.
- Le ministère de l'Infrastructure a terminé les panneaux d'information concernant l'orientation à l'école It'ò de Yellowknife.
- Dans ses bureaux, la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a de l'affichage permanent dans toutes les langues autochtones; sa documentation destinée au public est traduite en inuktitut et fait partie de l'identité visuelle de la CSTIT.
- Dans ses cinq bureaux régionaux, le ministère des Affaires municipales et communautaires a une signalisation permanente informationnelle et directionnelle en langue autochtone locale.
- L'Agence des services de santé et des services sociaux des TNO pour la région de Fort Smith a un projet en cours pour l'affichage permanent du Centre de santé de Fort Smith. La traduction en dène sùjiné et nēhiyawēwin de tout l'affichage nécessaire a été récemment terminée.



Interprétation et traduction

- Le ministère de la Santé et des Services sociaux a préparé des vidéos éducatives ainsi qu'un livre sur la santé bucco-dentaire accessibles dans toutes les langues autochtones officielles. Le ministère a également traduit des affiches sur le brossage des dents, des affiches promotionnelles sur le métier de sage-femme, de l'information sur le soutien en santé mentale en lien avec l'évacuation survenue après l'inondation de Hay River, des vidéos promouvant le 811 et des dépliants sur le 811.
- Le Comité permanent des opérations gouvernementales a examiné la priorité « Accroître la représentation des autochtones dans la fonction publique » et a pour ce faire consulté la population. Un feuillet d'information d'une page a été produit et traduit dans les langues autochtones officielles des communautés où se tenaient les assemblées publiques.
- Le Comité permanent des opérations gouvernementales a réalisé l'examen quinquennal de la *Loi sur les langues officielles*. Le Comité a rédigé un feuillet d'information d'une page traduit en dëne sųłíné et en dene zhatíe pour les collectivités où ont eu lieu les assemblées publiques. De cet examen, un rapport et un résumé visuel d'une page ont été faits. Le résumé visuel a été traduit dans toutes les langues autochtones officielles.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a un important contingent d'employés parlant l'inuktitut pour aider à servir les intervenants inuits, et bien qu'on fasse appel à des interprètes et traducteurs externes, la grande partie des services d'interprétation et de traduction sont fournis par le personnel bilingue.
- Le programme d'interprétariat continué d'être utilisé à l'Assemblée législative pour les séances et les assemblées publiques. Durant la séance, l'Assemblée a la capacité d'offrir de l'interprétation simultanée en cinq langues autochtones en même temps.
- On a acheté du nouvel équipement technique pour interprètes et renouvelé les trousse de déplacement pour les interprètes de l'Assemblée législative. Cela permet à davantage de langues autochtones d'être enregistrées pendant les séances et de fournir de meilleurs services d'interprétation durant les déplacements. L'équipement a été installé en plusieurs phases au cours de l'année 2022-2023 et sera entièrement fonctionnel d'ici juin 2023.
- Le service des relations publiques et des communications de l'Assemblée législative a présenté une proposition au Bureau de régie pour renommer les aires communes de l'édifice. Chaque aire désignée a été nommée d'après un animal nordique important. Chaque nom de salle a été traduit dans l'une des neuf langues autochtones et des panneaux d'affichage ont été dévoilés durant le Mois des langues autochtones.

Interprétation et traduction en langue autochtone



Dene k'ashó

- La Régie du logement des TNO du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene k'ashó une fois.
- La Division des services judiciaires du ministère de la Justice a utilisé les services d'interprétation en délıne got'ıne sept fois.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé les services d'interprétation pour trois rondes d'échanges avec les citoyens.
- Des services de traduction ont été fournis durant quatre réunions du conseil de gestion de l'aire protégée territoriale Ts'udé Nilıne Tuyeta.

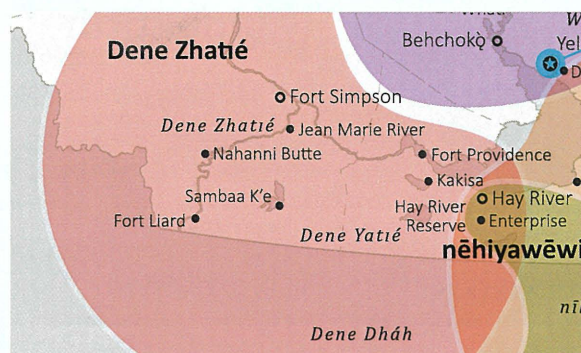


Dene sıłıne

- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait appel à des services de traduction pour des idées entrepreneuriales et des affiches sur les premiers soins.
- Des services de traduction ont été fournis durant des ateliers sur l'aire Thaidene Nëné et des réunions de son conseil de gestion (23-24 juin au Aurora Village; 17 août à Łutsel K'e, 2 novembre à Fort Resolution; 19 janvier avec la Première Nation des Dénés Yellowknives).
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.

Dene zhaté

- La Commission d'aide juridique du ministère de la Justice a utilisé des services d'interprétation en dene zhaté sept fois, et la Division des services judiciaires, deux fois.
- Le ministère de l'Infrastructure a utilisé les services d'interprétation pour trois rondes d'échanges avec les citoyens.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a fait faire neuf traductions de langues autochtones vers le dene zhaté.
- Une lettre sur la santé publique de l'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River à l'école Chief Sunrise a été traduite en dene zhaté.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.



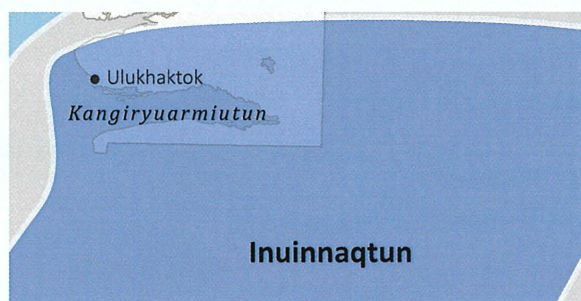
Dinjii Zhu' Ginjik

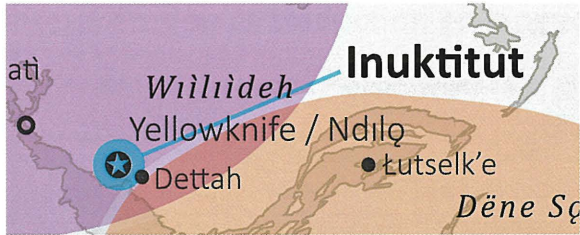
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a fait appel à des services de traduction en langue autochtone pour publier en dinjii zhu' ginjik la Foire aux questions du document *Collectivités à charte et hameaux*.



Inuinnaqtun

- Il y a eu deux réunions sur le logement à Ulukhaktok et un traducteur pour l'inuinnaqtun était présent chaque fois.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a fait traduire de nombreuses cartes professionnelles en inuinnaqtun.





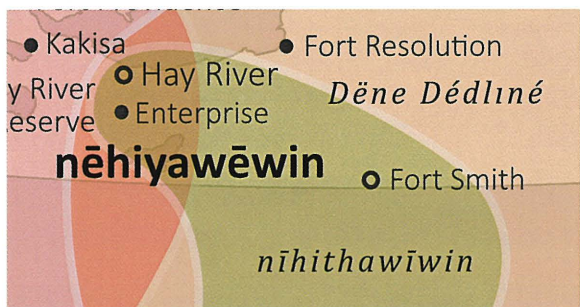
Inuktitut

- La Division des services judiciaires du ministère de la Justice a utilisé quatre fois les services d'interprétation en inuktitut.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a fait traduire de nombreuses cartes professionnelles en inuktitut.



Inuvialuktun

- La Division des services ministériels du ministère de la Justice a fait appel aux services en traduction en inuvialuktun pour un panneau d'affichage au greffe d'Inuvik.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans les documents de communication.

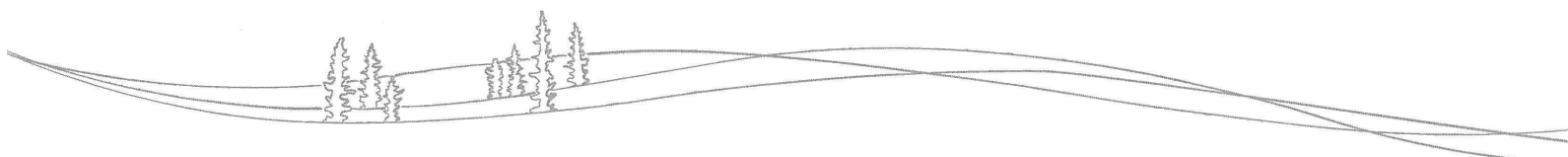


nēhiyawēwin

- L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River a fait faire neuf traductions de langues autochtones vers le nēhiyawēwin.
- Le ministre R. J. Simpson a livré la déclaration du ministre à l'Assemblée législative le 13 février 2023 célébrant le mois des langues autochtones et une partie était en nēhiyawēwin.
- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait traduire des phrases clés comme « Postulez maintenant », « Programme de financement », etc., pour améliorer l'inclusion des langues autochtones dans le matériel de communication.

Tłıchq

- La Régie du logement et le ministère de la Justice ténos ont utilisé les services d'interprétation en tlıchq une fois, la Commission d'aide juridique, 87 fois, et la Division des services judiciaires, 43 fois.
- Les Services ministériels du ministère de la Justice ont utilisé les services de traduction en tlıchq une fois pour l'affiche sur la politique de fouille du Complexe correctionnel de Fort Smith.
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a fait appel à des services de traduction pour des affiches sur les premiers soins et des idées entrepreneuriales.
- Le ministère de l'Infrastructure a fait appel à des services de traduction pour la réunion du groupe de travail sur le corridor de la route des Tłıchq à Whatı le 13 juin 2022.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a fait appel à des services de traduction et a fourni de l'équipement durant la réunion multipartite et l'échange de récits des aînés sur l'aire Dınàgà Wek'èhodı le 2 avril 2022, et on a fait appel à des interprètes durant une réunion de mobilisation communautaire en tlıchq sur la planification de la gestion forestière de Wek'èezhıı.



Programmes communautaires en lien avec la langue

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a financé sept programmes communautaires en lien avec la langue en 2022-2023.

1 018 675 \$ en 2022-2023

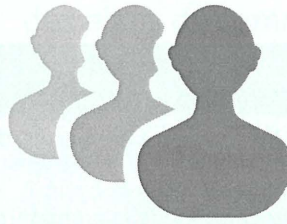


Gouvernement ou organisation autochtone	Utilisation du financement
Yamózha Kúé Society	Opérations pour atteindre les objectifs fixés aux activités pédagogiques et linguistiques en déné.
Service du patrimoine culturel du Conseil tribal des Gwich'in	Opérations pour soutenir les activités en langue dinjii zhu' ginjik et le travail de préservation culturelle.
Première Nation Ka'a'gee Tu	Création de l'histoire <i>Straight from the Heart</i> , qui représente l'histoire et la culture de la Première Nation Ka'a'gee Tu au moyen d'entrevues avec les aînés et les jeunes.
Première Nation Sambaa K'e	Création d'un site Web culturel interactif qui comprend des échanges linguistiques, des histoires, des images, des récits audio, des vidéos et des biographies d'aînés pour que les jeunes acquièrent les connaissances traditionnelles et se familiarisent avec la culture et l'histoire.
Ville d'Inuvik	Organisation d'une série d'ateliers Culture Connections afin que les artistes locaux et les conteurs partagent leurs connaissances traditionnelles et culturelles.
Joueurs de tambour et danseurs d'Inuvik	Pour assister à la célébration de l'esprit du tambour à Whitehorse, au Yukon.
Joueurs de tambour et danseurs t̥j̥chq̥	Pour assister à la célébration de l'esprit du tambour à Whitehorse, au Yukon.

Ressources humaines

En tout,
30 candidats
ont été
embauchés

grâce au Programme d'accès aux
carrières pour les Autochtones.



48 employés de
l'Association
des enseignants
des TNO

ont reçu une **prime de connaissances
linguistiques versée pour les langues
autochtones, dont le montant total
s'élève à 246 974,59 \$.**



153 employés ont reçu la
prime au bilinguisme
pour les langues
autochtones

en 2022-2023 pour un montant
totalisant **181 808,27 \$.**

Financement et dépenses

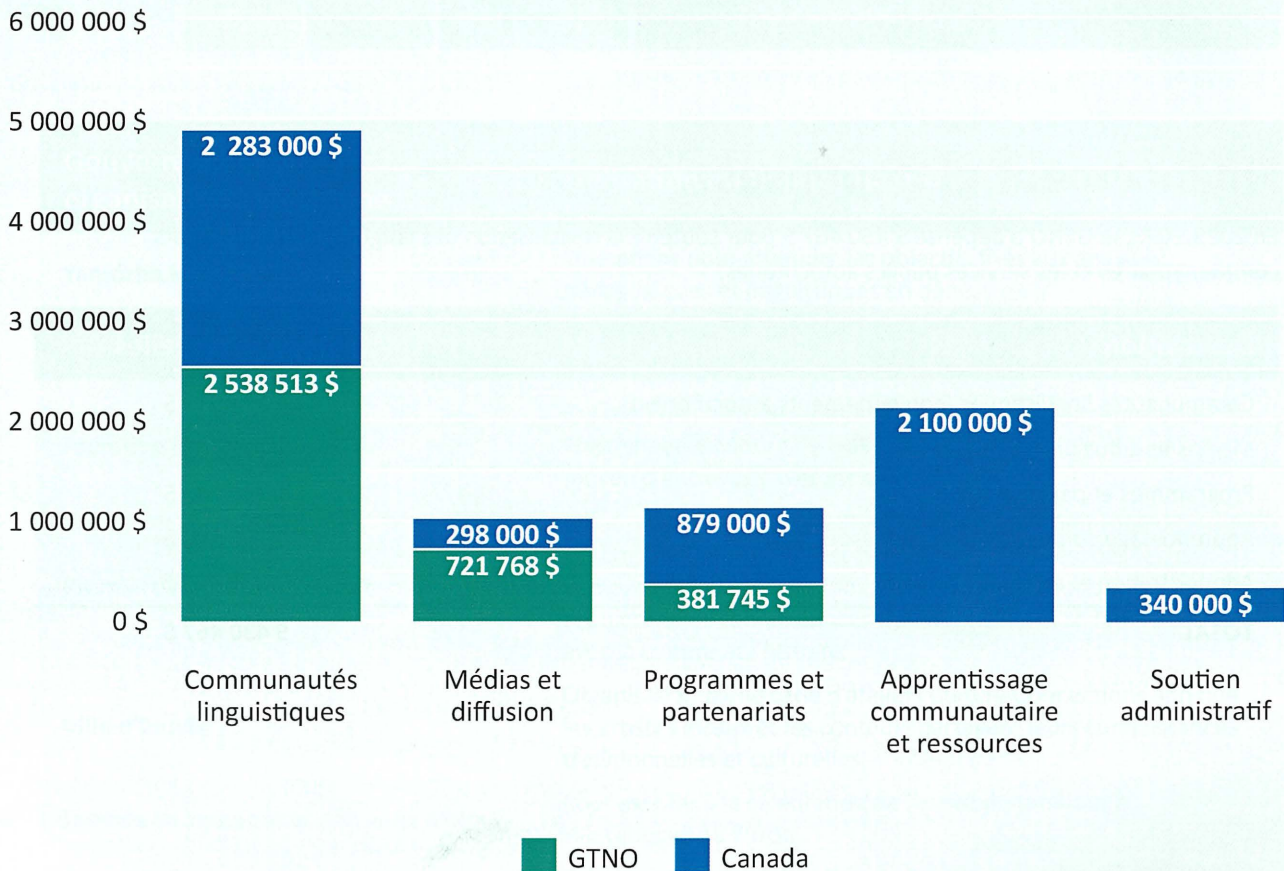
En 2022-2023, le GTNO a dépensé 9 430 467 \$ pour soutenir la revitalisation des langues, les partenariats communautaires et les services publics autochtones.

Description	Dépenses réelles
Communautés linguistiques (gouvernements autochtones)	4 821 513 \$
Médias et diffusion	1 019 768 \$
Programmes et partenariats	1 260 745 \$
Apprentissage communautaire et ressources	2 100 000 \$
Administration et services	228 441 \$
TOTAL	9 430 467 \$

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a consacré 2 100 000 \$ du financement de l'Accord de coopération Canada-TNO au volet « Apprentissage communautaire et ressources », en plus d'une somme supplémentaire de 10 009 438 \$ tirée du financement des programmes de prématernelle à la 12^e année destiné aux organismes scolaires, totalisant ainsi un versement combiné de 12 109 438 \$ pour l'enseignement des cultures et des langues autochtones en 2021-2022.

Description	Dépenses réelles
Apprentissage communautaire et ressources (financement de l'Accord de coopération Canada-TNO)	2 100 000 \$
Enseignement des langues et des cultures autochtones, de la prématernelle à la 12 ^e année (financement du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation)	10 009 438 \$
TOTAL	12 109 438 \$

Répartition des fonds de l'Accord de coopération Canada-TNO sur les langues autochtones (2021 à 2024)



Français

Le Secrétariat aux affaires francophones offre des conseils, des outils et du soutien aux organismes gouvernementaux pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français, de même qu'à mettre ces plans en œuvre, à en assurer le suivi et à en rendre compte.

Il coordonne également la prestation des services de traduction vers le français à l'échelle du gouvernement et assume la gestion de Services TNO.

Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français jouent un rôle essentiel dans la mise en œuvre du Plan stratégique. En effet, ils sont responsables de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité au sein de leur institution gouvernementale respective. En outre, ils collaborent avec le Secrétariat pour concevoir des plans et des stratégies et assurer une offre active et une prestation efficace des communications et des services en français.





Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023

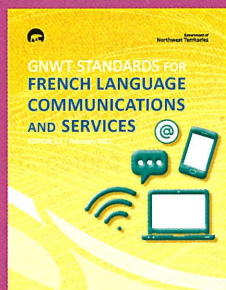
Le [Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO 2018 à 2023](#) (Plan stratégique 2018-2023) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. Il comprend quatre parties et six lignes directrices visant à faciliter l'application de la [Loi sur les langues officielles](#). L'an 2022-2023 marquait la dernière année de ce plan stratégique quinquennal.

Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, élaboré pour les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, permet de suivre et d'évaluer les progrès et les résultats de la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023. Ce document définit les indicateurs, les approches et les échéances pour l'évaluation et le suivi, ainsi que des structures de responsabilité liées à la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023.

Plans de fonctionnement pour les communications et les services en français 2022-2023

Chaque institution gouvernementale élabore son plan de fonctionnement pour les communications et les services en français, lequel s'harmonise avec le Plan stratégique, mais d'une façon propre au contexte de l'institution, et couvre son offre au public dans le domaine. Les objectifs énoncés dans les plans de fonctionnement 2022-2023 sont directement liés au Plan stratégique 2018-2023.



Normes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français

Les [Normes du GTNO sur les communications et les services en français](#) aident les institutions gouvernementales à offrir des services et des communications en français à la population. Le document fournit des conseils et des exemples de questions nuancées sur la mise en œuvre du Plan stratégique. Les normes sont régulièrement mises à jour et sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Grilles de suivi des plans de fonctionnement 2022-2023

Chaque sous-ministre est tenu d'effectuer le suivi régulier des communications et des services en français offerts par son institution. Chaque année, les coordonnateurs des services en français créent une grille de suivi du plan de fonctionnement de leur propre institution pour rendre compte des progrès réalisés dans les activités prévues et par rapport aux cibles fixées.



Conseil des ministres sur la francophonie canadienne

Le Conseil des ministres sur la francophonie canadienne est un organisme intergouvernemental fondé en 1994 qui rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. Il aborde diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente les démarches de coopération intergouvernementale et joue un rôle rassembleur en appui à la francophonie canadienne.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a participé à la réunion du Conseil en juin 2022, à Regina (Saskatchewan). Les ministres, motivés par la volonté de développer davantage de services gouvernementaux en français et de promouvoir la francophonie canadienne, ont pris des engagements concrets pour favoriser l'épanouissement des communautés.

Données du recensement de 2021 sur la langue



Pour la première fois, le recensement de 2021 a fourni des données sur le nombre d'enfants admissibles à l'enseignement dans une langue officielle minoritaire.

1 100 enfants de moins de 18 ans étaient admissibles à l'enseignement en français aux TNO.

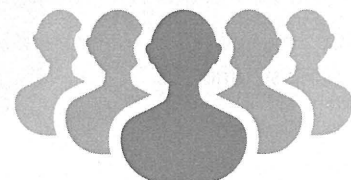


Aux TNO, le nombre de personnes dont la langue maternelle est le français

a augmenté, passant de 1 360 en 2016 à 1 475 en 2021.

10,8 % de la population des TNO est capable de parler français.

4 395 personnes



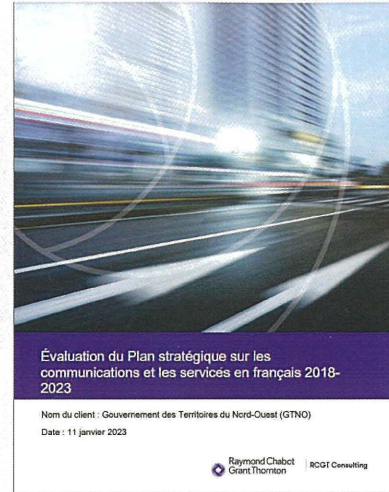
Évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018 à 2023

Conformément au Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, le Plan stratégique 2018-2023 doit être évalué par un tiers à la fin de son cycle pour qu'on mesure son degré de réussite et d'utilité et qu'on oriente l'élaboration du prochain plan (2023 à 2028). Cette évaluation a été réalisée entre juin et septembre 2022 par la firme Raymond Chabot Grant Thornton. Des dirigeants d'organismes francophones, des membres de la communauté francophone, des coordonnateurs des services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et d'autres employés du gouvernement, y compris des sous-ministres, ont participé aux rencontres des groupes de discussion et à des entrevues.

L'évaluation a permis de constater que les communications et les services en français du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont demeurés efficaces et que la prestation des communications bilingues s'est améliorée de façon notable. Le rapport d'évaluation final contient 23 recommandations d'amélioration.

Réponse du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à l'évaluation réalisée par un tiers

Le GTNO a accepté 22 des 23 recommandations formulées dans le rapport d'évaluation. Ces recommandations guideront l'élaboration du prochain Plan stratégique 2023-2028.



Votre avis GTNO

Recevoir les commentaires du public et y répondre est une étape incontournable pour améliorer les communications et les services en français du GTNO. Deux options vous sont offertes par l'entremise de « Votre avis GTNO » pour formuler vos commentaires :

- Commentaire anonyme – pas de réponse officielle
- Commentaire non anonyme (mais confidentiel) – réponse officielle

Envie d'ajouter votre grain de sel? Nous vous écoutons!

Certains commentaires du public ont permis au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest d'apporter des améliorations. Par exemple, ils ont mené à la création de la version française de la page Facebook des Communications du Conseil exécutif – 19^e Assemblée législative.

Services

- Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a lancé un portail en ligne de certification bilingue pour les éducateurs de la prématernelle à la 12e année, appelé Brevet TNO, dans lequel les éducateurs pourront faire leur demande de certification en français ou en anglais.
- Le Bureau de l'expérience client de l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest se veut un guichet unique de rétroaction sur le système; l'information est offerte en français, et le personnel a reçu une formation sur l'offre active et les exigences linguistiques.
- Un service direct en français est fourni à la réception du Centre de soins primaires de Yellowknife et de la Clinique de santé communautaire Frame Lake.
- En novembre 2022, l'aéroport de Yellowknife a inauguré un nouveau système bilingue de billets de stationnement.
- Au début de 2023, le ministère de la Justice a lancé le Service de recalcul des pensions alimentaires pour enfants afin d'aider les parents soumis à une convention ou ordonnance alimentaire à respecter leurs obligations légales. En effet, ce service gratuit permet de mettre à jour le montant des ordonnances en fonction du revenu, réduisant ainsi le temps, les dépenses et le stress que peuvent entraîner les procédures judiciaires lorsque le montant de la pension alimentaire pour enfants doit être modifié en raison d'une variation de revenu.
- L'Assemblée législative a organisé des visites en français guidées et audioguidées.



En 2022-2023, Services TNO a traité un total de

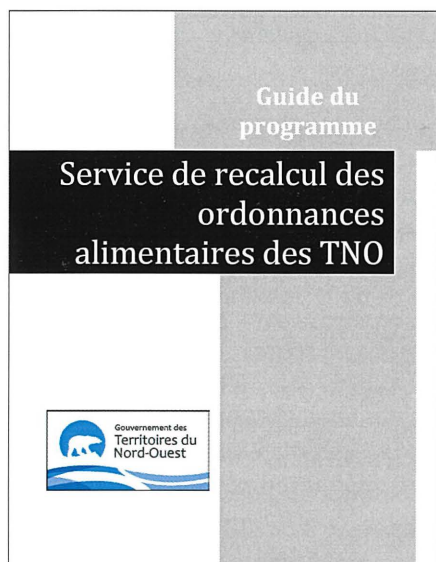
1 260
demandes.

Il s'agit d'une
augmentation de

59 %

par rapport à
2018-2019.

2021-2022





Communications

Services de traduction

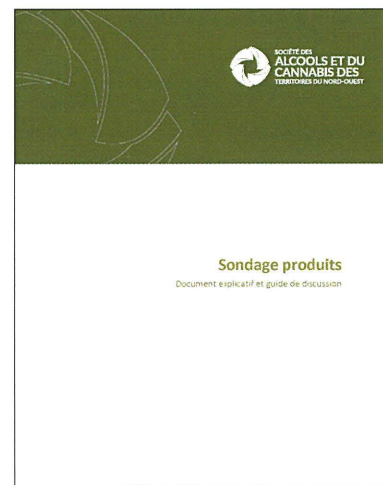
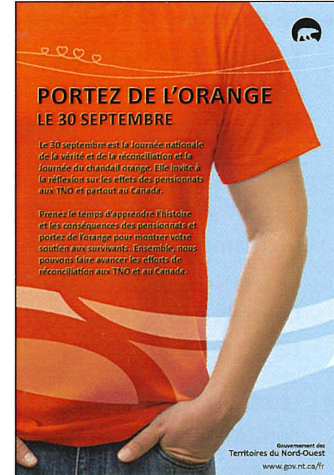
- En 2022-2023, un total de 2 740 768 mots ont été traduits par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest pour ses communications en français avec le public (Services de traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest + Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs + Traduction juridique).
- De ce nombre, 162 540 mots ont été traduits pour diffuser 3 261 publications dans les médias sociaux (uniquement les Services de traduction du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest).
- Les traductions pour les ressources humaines représentent 157 845 mots répartis en 895 offres d'emploi et 10 descriptions de poste.
- Les communiqués, quant à eux, ont totalisé 98 950 mots pour 237 publications.

Institutions gouvernementales

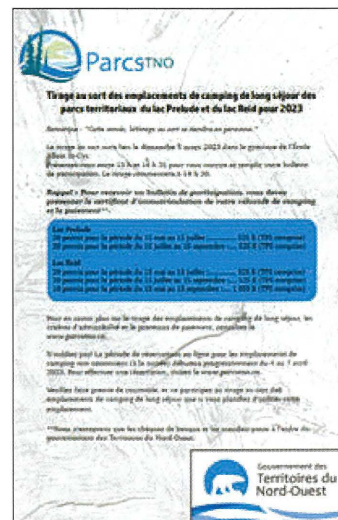
- La Société d'investissement et de développement des TNO (SIDTNO) a mené deux campagnes publicitaires et une campagne promotionnelle (un concours) pendant la Semaine des petites entreprises pour promouvoir le Programme canadien d'adoption du numérique. Ces campagnes étaient diffusées en français et en anglais.
- Le site Web de la SIDTNO, qui a fait l'objet d'une refonte, compte désormais une version entièrement en français (en plus de celle en anglais), y compris la page d'accueil. On a ajouté deux nouvelles sections pour les échanges avec le public et le Programme d'adoption du numérique. La SIDTNO a également publié 250 gazouillis en français.
- Toutes les campagnes de promotion du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation se sont déroulées en français et en anglais. Parmi les plus connues, on peut citer la campagne sur le renouveau du programme d'études, les nouvelles exigences d'obtention du diplôme d'études secondaires, le cours pilote Études nordiques 10 et les simulations de traité, la campagne de soutien aux personnes âgées pour leur permettre de vieillir chez elles et les Rendez-vous de la Francophonie.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a publié 54 fiches d'information, soit une pour chacun des métiers désignés aux TNO.



- En 2022-2023, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones a mené diverses campagnes publicitaires ou promotionnelles bilingues, notamment la Journée t̓h̓q̓h̓, l'École de campagne électorale pour les femmes, la Journée de la robe rouge, la Journée du chandail orange, et la Journée nationale de commémoration et d'action contre la violence faite aux femmes au Canada.
- Afin d'améliorer l'expérience des utilisateurs, le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles a procédé à d'importantes mises à jour de son site Web. Par exemple, il a ajouté de nouvelles pages sur le recyclage des déchets pour mettre en évidence un nouveau programme de financement faisant la promotion de pratiques durables.
- Le ministère des Finances a publié divers documents en français, dont le Sondage sur les produits : *Document explicatif et guide de discussion* de la Société des alcools et du cannabis des TNO.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux et l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest ont mené quelques campagnes publicitaires et promotionnelles, notamment pour la sensibilisation à la naloxone, le mieux-être psychologique et le traitement des dépendances, la ligne d'aide des TNO, le Bureau de l'expérience client, etc.
- Un téléviseur affichant des informations sur le Centre de santé de Fort Smith a été placé dans la salle d'attente de la réception principale de l'établissement. Le contenu présenté est entièrement bilingue.
- Les campagnes pour le programme d'infrastructure pour les véhicules électriques, pour le programme Évitez les files d'attente du Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire de Yellowknife et pour le Programme de subventions pour la réduction des GES sont des exemples de campagnes publicitaires et promotionnelles réalisées en français par le ministère de l'Infrastructure.



- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a réalisé des campagnes dans les médias imprimés et à la radio concernant la série sur l'expansion des entreprises et le tirage d'emplacements de camping de long séjour.
- Le ministère de l'Administration des terres a mené des campagnes publicitaires et promotionnelles en français au sujet des nominations aux conseils et de l'occupation non autorisée des terres publiques.
- Le ministère des Affaires municipales et communautaires a clôturé la deuxième année de la campagne de préparation aux situations d'urgence du GTNO « Soyez prêt ». Toutes les ressources de la campagne, notamment pour les thèmes « Soyez prêt : Préparez un plan et une trousse d'urgence », « Soyez prêt : Inondations » et « Soyez prêt : Tempêtes violentes », étaient disponibles en français.
- Lors des inondations au printemps 2022, le ministère des Affaires municipales et communautaires a publié des mises à jour quotidiennes en français dans les médias sociaux.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs a lancé une campagne de recrutement pour un nouveau directeur général ou une nouvelle directrice générale, et les publicités ont été diffusées en français.



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

De NOUVELLES occasions sont disponibles au sein des conseils de gestion des terres des TNO.

On recherche des membres pour les conseils suivants :

- **Office des droits de surface des TNO**

Obtenez des informations précieuses et contribuez aux décisions de gestion des terres aux TNO. Le GTNO invite les résidents de la Région désignée des Gwich'in, de la région d'Inuvik et de la partie ténnoise de la Région désignée des Inuvialuits à poser leur candidature.

Si vous avez des questions, écrivez à board_appointments@gov.nt.ca

La date limite est le 11 février 2022

POSTULEZ MAINTENANT

www.lands.gov.nt.ca/fr

Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest finance une partie des coûts de fonctionnement et d'équipement de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, gérée par la Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.

Collectivités des TNO exposées à des risques d'inondation :

- Hay River
- Fort Simpson
- Kaitoodeche First
- Tulita
- Mallon Reserve
- Fort Good Hope
- Fort Liard
- Ahlaviik
- Naharuk Iluttu
- Jean Marie River

Une inondation, ça arrive. **Soyez prêt avant que les ennuis arrivent.**

- ✓ **Protégez votre propriété.**
 - > Gardez vos documents importants et vos objets précieux en hauteur.
 - > Retirez la neige et la boue se trouvant dans les caniveaux, les collecteurs d'eaux pluviales et près des fondations.
 - > Place soigneusement les réservoirs de combustible.
 - > Envisagez d'ériger une barrière de sacs de sable et d'affecter d'autres travaux d'aménagement paysager qui pourraient protéger votre maison.
- **Familiarisez-vous avec le plan d'urgence local.**
 - Pour vous familiariser avec le plan d'urgence local, consultez le site Web du gouvernement local ou communiquez avec les responsables locaux.
- **Préparez un plan d'urgence pour votre foyer.**
 - Inscrivez-y les chemins d'évacuation de la maison et de la collectivité, la façon dont vous communiquez et l'endroit où vous vous retrouverez si vous devez partir.
- **Préparez une trousse d'urgence.**
 - Préparez une trousse contenant des articles essentiels pour une durée de 3 à 7 jours. Si vous devez quitter résidentiellement la maison, elle sera prête.
- **Comprenez les risques financiers**
 - La plupart des assurances habitation ne couvrent pas les dommages causés par les inondations. Appelez votre agent d'assurance pour discuter des options possibles.

www.gov.nt.ca/SoyezPrêt Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Ressources humaines

En 2022-2023, 174 employés ont reçu la prime au bilinguisme pour le français.

Nombre d'employés ayant touché la prime au bilinguisme pour le français



- 49 employés occupant des postes bilingues où le français est exigé ou est considéré comme un atout ont réussi le test de compétences en français (test qui évalue les compétences linguistiques de l'employé de façon à confirmer qu'il peut assumer ses fonctions de façon adéquate en français).
- 24 employés occupant des postes bilingues où le français est exigé ou est considéré comme un atout ont suivi un cours de mise à jour pour cette langue. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO), en partenariat avec le Collège nordique francophone, permet aux employés bilingues (français et anglais) d'améliorer leur français parlé et écrit.
- 38 postes exigeant le bilinguisme ont été offerts.
- Le ministère des Finances a ajouté un poste bilingue dans son équipe : agent principal bilingue des ressources humaines.
- Au total, 516 employés ont suivi le module de formation d'accueil du GTNO sur les langues officielles.
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a recruté deux nouveaux adjoints bilingues aux programmes pour le Centre de soins primaires de Yellowknife et la Clinique de santé communautaire Frame Lake.
- Six nouveaux employés du ministère de la Justice ont réussi le test de compétences en français et reçoivent maintenant la prime au bilinguisme.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a accru sa capacité à traduire et à fournir des services directs en français en embauchant un deuxième traducteur et coordonnateur aux langues officielles.



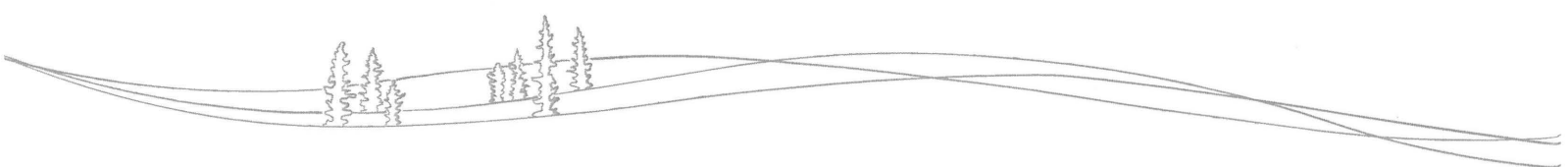
Financement

Éducation et français

Au nom du Collège nordique francophone, le GTNO a obtenu du financement pluriannuel (2021-2022 à 2023-2024) de Patrimoine Canada. Le Collège utilise ces fonds pour accroître les capacités de l'établissement. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MECF) communique régulièrement avec les administrateurs du Collège pour discuter des plans de croissance et de développement de ces derniers. Le ministère considère le Collège comme un partenaire privilégié de l'éducation postsecondaire aux TNO.

De la même façon qu'il l'a fait en ajoutant des fonds pour les programmes de français langue première pour les années 2019 à 2023, Patrimoine Canada a accru le financement des programmes de français langue seconde sur trois ans. Le GTNO a accordé en supplément 368 000 \$ en 2021-2022 et 575 000 \$ pour 2022-2023 et 2023-2024 aux organismes scolaires qui offrent un programme de français langue seconde. Ces montants sont utilisés pour augmenter et élargir les partenariats entre les organismes scolaires ténois, pour appuyer les stages d'observation des enseignants dans les écoles des TNO, et pour le recrutement.

Le GTNO a aussi reçu 224 800 \$ pour le projet qui consiste à établir des stratégies efficaces de recrutement et de rétention des éducateurs pour l'enseignement du français en situation minoritaire et du français langue seconde. Ce financement, accordé pour les années financières 2022-2023 et 2023-2024, est utilisé pour appuyer les organismes scolaires dans leurs programmes de recrutement, de perfectionnement professionnel et de mentorat des enseignants. Ces initiatives aideront au recrutement et à la rétention d'enseignants du français en situation minoritaire et du français langue seconde pour les TNO.



Dépenses du GTNO dans les programmes de langues

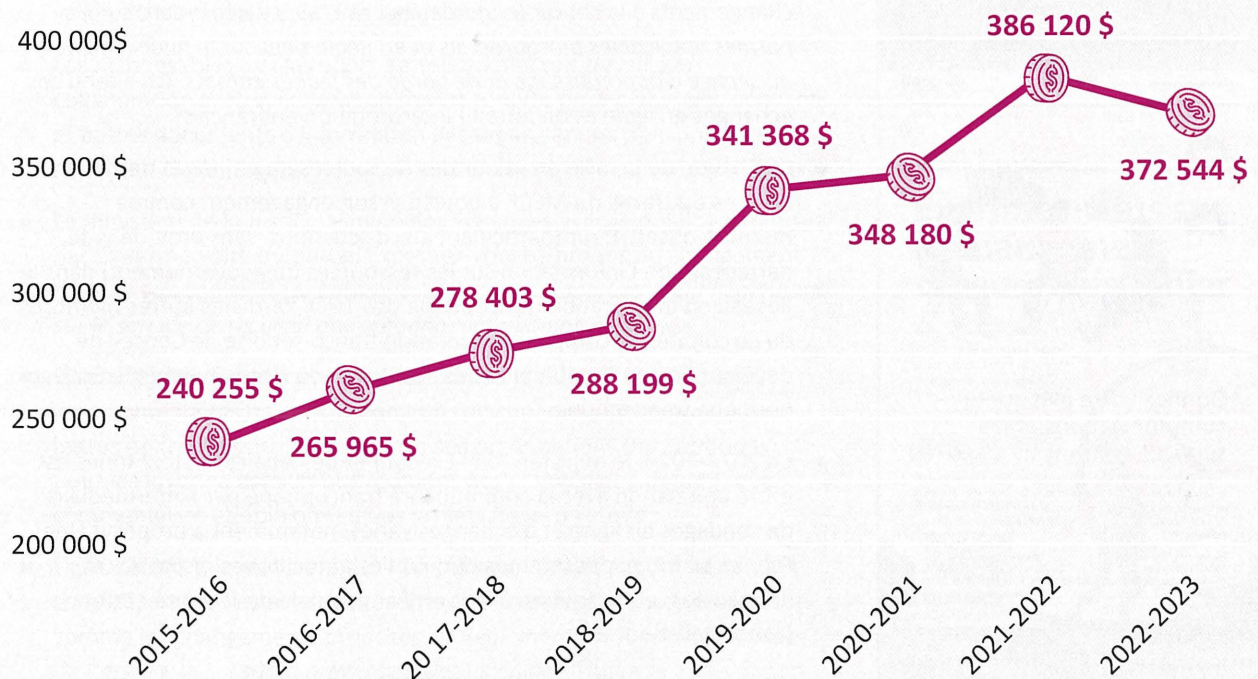
En 2022-2023, le GTNO a dépensé 5,832,863 \$ pour les services en français. Pendant le même exercice, il a dépensé un supplément de 5 516 616 \$ dans les programmes d'éducation en français.

Description	Dépenses réelles
Services en français	5 832 863 \$
Éducation en français*	5 516 616 \$
TOTAL	11 349 479 \$

* Note : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes scolaires pour offrir des programmes d'éducation en français.

Financement – Dépenses publicitaires

Dépenses publicitaires dans les médias francophones



Faites-nous part de votre avis...

Nous mettons à jour la loi sur la SID. Saisissez l'opportunité d'influencer le développement des entreprises aux TNO.

Apprenez-en plus : bdic.ca/fr



Collège NORDIQUE Centre du patrimoine septentrional LA FÉDÉRATION FRANCO-TÉNOISE

Atelier gratuit : « La marionnette, une complice pour animer la langue et la culture »

9 heures La marionnette y'a de la vie là-dedans!

de 18 h 30 à 20 h 30 au Collège Nordique, salle polyvalente

ANIMÉ PAR NATALIE LACROIXE Marionnettiste et pédagogue franco-ténoise

rejoignez-nous gratuitement : <http://bit.ly/wa/zfw3>

Avec le financement de  



Donnez votre avis sur les communications et les services en français du GTNO

Un processus d'évaluation du Plan stratégique sur les communications et les services en français du GTNO est en cours. Les commentaires recueillis lors des séances d'échanges à venir contribueront à façonner le prochain Plan stratégique. Participez à l'une des séances et partagez vos idées et expériences :

Séances de Yellowknife	Séance de Hay River
Date : 13 septembre 2022	Date : 14 septembre 2022
Heure : Séance 1 : De 17 h 30 à 18 h 45	Heure : De 19 h à 20 h 15
Séance 2 : De 19 h à 20 h 15	Emplacement : École Boréale
Emplacement : Hôtel Explorer	

Ces séances se dérouleront en français. Elles seront animées par un tiers, et les réponses resteront confidentielles. Pour en savoir plus : exprimezvous.nwt-tno.ca/plan-strategique-francais

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Collaboration et échanges avec le public

- Entre mai et juin 2022, la Société d'investissement et de développement (SID) des TNO a animé 11 séances virtuelles d'échanges avec le public pour l'examen et les modifications de la *Loi sur la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest*; on a offert des services en français à deux de ces séances. Le guide de discussion était fourni en français et le « Rapport sur ce que nous avons entendu » répondait aux exigences du français.
- La division de la culture et du patrimoine du MECF s'est jointe au Collège nordique francophone et à la Fédération franco-ténoise pour animer des ateliers sur l'identité francophone, l'art du récit et les marionnettes. Deux événements, entièrement animés en français, se sont déroulés au Collège nordique francophone et au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles.
- La division de l'éducation et de la garde des jeunes enfants du MECF a échangé avec les éducateurs à la petite enfance, les exploitants de services de garde et la NWT Early Childhood Association sur les changements à la *Loi sur les garderies* des TNO, au *Règlement sur les normes applicables aux garderies* et au *Règlement sur le financement du service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants*. On a tenu ces échanges en ligne et on offrait l'interprétation en français.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail du MECF a poursuivi son engagement comme membre observateur (participant aux discussions, sans droit de vote, et partageant de l'information sur les ressources du gouvernement) dans le Réseau en Immigration francophone des TNO. Parmi les autres membres de ce comité, on compte la Fédération franco-ténoise, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest et le Collège nordique francophone.
- En 2022-2023, le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones est entré en relation avec la communauté francophone par l'intermédiaire de sondages en ligne et d'échanges variés, notamment à propos d'Une reprise en force, des femmes et des filles autochtones disparues et assassinées, et du soutien à la Journée nationale de la vérité et de la réconciliation.
- Le ministère des Finances a tenu des séances d'échanges avec le public pour obtenir plus de commentaires sur les changements proposés au Programme de promotion sociale; on pouvait répondre à un sondage en ligne en français sur le sujet.
- Par l'intermédiaire d'un sondage en français affiché sur le portail d'échanges Exprimez-vous, Habitation TNO a demandé à la communauté francophone ses commentaires sur la Stratégie de gestion de l'énergie.

- À maintes reprises, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a consulté la communauté francophone en passant par le portail Exprimez-vous. Voici quelques-uns des sujets touchés dans les sondages de 2022-2023 : ajouts proposés au *Règlement sur les médecins*, modifications proposées à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et à la *Loi sur le changement de nom*, projet de *Règlement sur la profession de psychologue*, Sondage auprès des personnes âgées des TNO, modifications proposées à la *Loi sur les services à l'enfance* et à la *famille*, Questionnaire sur l'expérience des patients, etc.
- En mars 2023, le Réseau TNO Santé, Communauté francophone accueillante et le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest ont invité les arrivants francophones à une séance d'information sur les services de santé en français. Le directeur du Réseau TNO Santé et le coordonnateur des services en français pour l'ASTNO de la région de Yellowknife ont présenté diverses ressources et ont encouragé les participants à demander et à utiliser les services de santé en français.
- En 2022-2023, le ministère de l'Infrastructure a mené 10 échanges avec le public, tous bilingues. Parmi les sujets abordés, mentionnons le plan directeur de 20 ans de l'aéroport de Yellowknife, le projet de route de la vallée du Mackenzie et le dragage du port de Hay River.
- Les responsables de l'Aéroport de Yellowknife ont travaillé en collaboration avec la Fédération franco-ténoise pour placer des dépliants et autres documents d'information des organisations francophones à l'intérieur de l'aérogare.
- Le ministère de la Justice a mené des échanges avec le public en français par l'intermédiaire du portail Exprimez-vous! à propos du changement d'heure saisonnier, de la *Loi sur les personnes disparues* et du *Règlement sur le service de recalcul des ordonnances alimentaires*.
- Divers comités permanents de l'Assemblée législative ont demandé les commentaires de la communauté francophone : on a envoyé des lettres en français aux intervenants des organisations francophones pour les inviter à assister aux réunions des comités et à donner leurs commentaires et opinions sur les projets de loi à l'étude.
- En 2022-2023, le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) a tenu des échanges avec le public en français sur divers sujets, comme les changements proposés au *Règlement sur la loterie de l'ouest du Canada*, la *Loi sur la prévention des incendies*, l'Analyse après action sur les inondations de 2022 et l'examen de la *Loi sur la délivrance de licences aux agents immobiliers*.



Étapes importantes



La division de la culture et du patrimoine du MECF a offert de la programmation en français à

400 élèves francophones, ce qui correspond à 35 % de tous les visiteurs étudiants.

La Division de la culture et du patrimoine du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a prêté

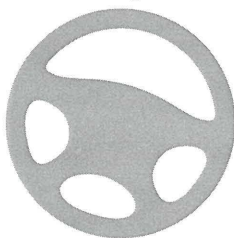
32 trousseaux pédagogiques bilingues

à des écoles francophones, ce qui représente 23 % de leur utilisation pour l'année financière.



Les 4 manuels du conducteur sont désormais disponibles en ligne en français,

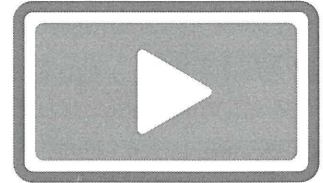
et trois d'entre eux sont aussi offerts en copie papier.



À l'automne 2022,

les responsables du Programme des candidats des Territoires du Nord-Ouest (PCTNO) ont lancé son volet francophone.

Les étrangers francophones à qui un employeur ténéo a offert un emploi peuvent depuis lors présenter une demande au titre du programme pour obtenir un permis de travail aux TNO.

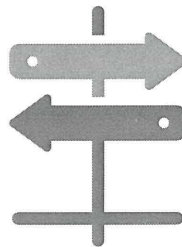


Les pages en français du site Web du MAMC ont été consultées

plus de **8 000** fois.

Les pages les plus populaires ont été les élections municipales

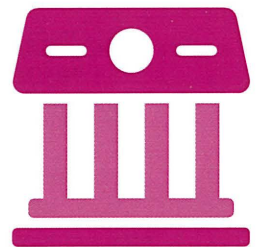
(1 728 visionnements), les impôts fonciers (1 231 visionnements) et l'aide en cas de sinistre (près de 500 visionnements).



Les salles de l'Assemblée législative ont été renommées et associées à un animal nordique et à sa signification pour les TNO. Les noms et les descriptions ont été traduits en français et en langues autochtones et sont maintenant affichés dans chacun des espaces concernés.

Les Services judiciaires ont servi la communauté francophone en publiant de la correspondance et d'autres documents en français et en répondant chaque semaine aux demandes de renseignements en français. En 2022, dans certaines causes, on a dû employer les services d'un interprète francophone, et

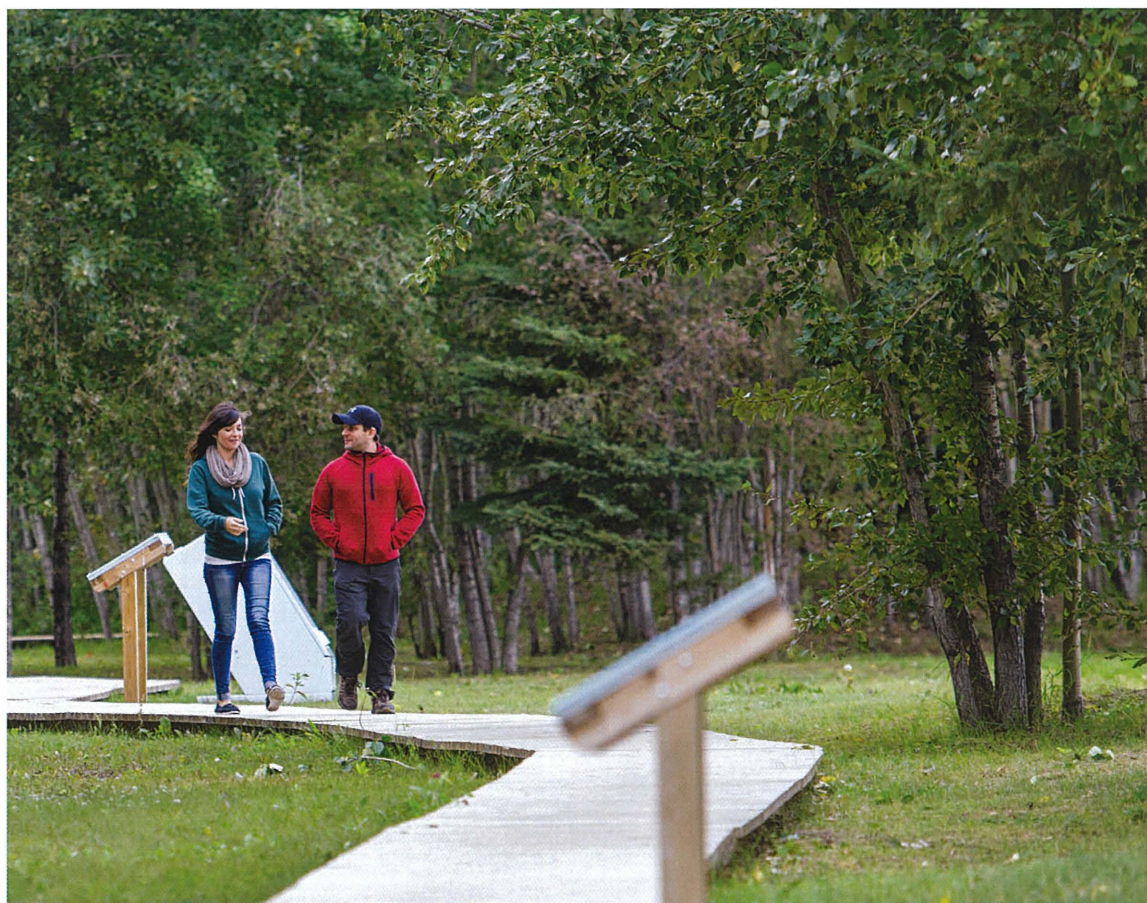
le Bureau du Shérif a répondu à 20 demandes de renseignements en français.



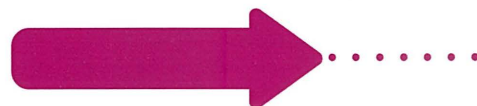


En réponse à la mesure prônée dans le plan stratégique pour 2018 à 2023 et qui consistait en l'élaboration d'un processus systématique de recrutement de personnel bilingue, le MSSS et l'ASTNO ont créé le partenariat du projet d'intégration des ressources humaines bilingues en santé. La démarche permettra de faciliter la planification adéquate du service et de la main-d'œuvre ainsi que d'établir un système coordonné pour amener les professionnels de la santé et des services sociaux bilingues à travailler et à vivre aux TNO.

En 2022-2023, le MSSS et l'ASTNO ont mis en œuvre avec succès un nouvel outil de centralisation des données, OZi. Cette plateforme aide à recenser la main-d'œuvre bilingue et devrait permettre de gérer plus efficacement les employés concernés ainsi que les services offerts en français.



Regard sur l'avenir



En 2023-2024 sera lancé le Plan stratégique du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sur les communications et les services en français pour 2023 à 2028.



L'ASTNO poursuivra la mise en place de la plateforme Web OZi pour recenser la demande et l'offre de services en français dans le système de santé et des services sociaux ténéois.

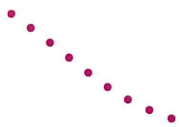
La SIDTNO élabore actuellement un portail de demande en ligne réservé à ses programmes de financement. Le nouveau portail, aussi disponible en français, devrait être inauguré en 2023-2024.

Pour se moderniser, Habitation TNO entend mettre à jour l'ensemble de son affichage public afin de le présenter en français et en anglais dans les collectivités où la demande pour des communications et des services en français est jugée importante.



La division des programmes et de l'évaluation des élèves du MECEP se prépare à lancer un site Web sur le Renouveau du programme d'études afin d'aider les enseignants et autres membres des collectivités à passer au programme de la Colombie-Britannique.

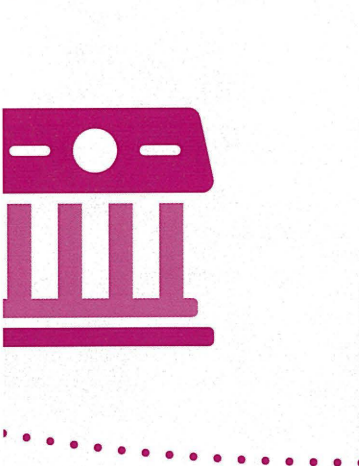
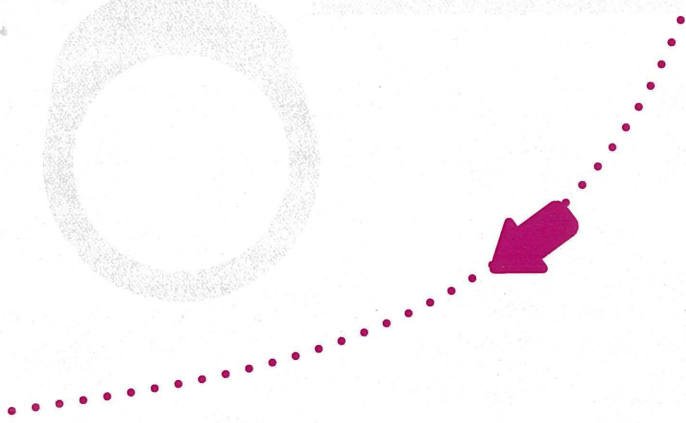
Le Bureau de la statistique des TNO commencera à élaborer la version française de son site Web.




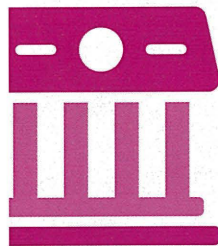
Le groupe de l'électricité et des ascenseurs de la division de la conformité et des permis au ministère de l'Infrastructure lancera un portail électronique de service en 2023-2024. On pourra y trouver la version française des formulaires, permis et autres documents recherchés.



En 2022-2023, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement a grandement avancé dans la traduction des ressources associées au programme « Vendre vos œuvres d'art ». Ce programme du MITI sera entièrement disponible en français en 2023-2024.



Le ministère de la Justice collaborera avec le coordonnateur du programme « Accès à la justice en français » de la Fédération franco-ténoise pour élaborer une brochure publicisant l'accès aux cours de justice des TNO en français et pour produire une présentation sur le système judiciaire ténois destinée aux arrivants francophones.



Le MAMC soutiendra le programme 9-1-1 des TNO afin qu'on mette en application un texte d'offre active pour les répartiteurs médicaux d'urgence.

